

BÖLCSESZDOKTORI ÉRTEKEZÉS

A FINNORSZÁGI TÖREDÉKEK ELSŐ EGYSÉGE

/NYELVI ELEMZÉS/

IRTA

BERTA ÁRPÁD

SZEGED

1977

B1487





ФИНЛЯНДСКИЙ ОТРЫВОК № 1

ЯЗЫКОВОЙ АНАЛИЗ ПАМЯТНИКА

## Содержание

Список сокращений .....	стр. А
Введение .....	стр. I - 4
Сопоставление текста Фо.МІ с соответствующими частями Мариинского, Зографского и Галичского четвероевангелий	стр. 5 -29
Палеографическое описание .....	стр.30 -41
Графика и орфография .....	стр.42 -49
Фонетика .....	стр.50 -69
Морфология .....	стр.70 -88
Лексика .....	стр.89 -93
Заключительные замечания .....	стр.93 -94
Сноски .....	стр.95-102
Указатель слов и грамматических форм .....	стр.103-114
Приложение .....	стр. 115



## Список сокращений

Асс.ев.	Ассеманиево евангелие
Гал.ев.	Галичское евангелие II 44 г.
Гал.ев. XIII в.	Галичское евангелие XIII в.
Добр.ев.	Добрилово евангелие
Зограф.ев.	Зографское евангелие
Изб. 1073 г.	Изборник Святослава 1073 г.
Мар.ев.	Маринское евангелие
Мстив.ев.	Мстиславово евангелие
Муз.ев.	Музейное евангелие
Остр.ев.	Остромирово евангелие
Сав.кн.	Саввина Книга
Супр.рук.	Супральская рукопись
Фо.	Финляндские отрывки
Фо. MI	Финляндский отрывок MI

## Введение

Анализируемый нами памятник является частью так называемых Финляндских отрывков. Финляндские отрывки / в дальнейшем : Фо. / малоизвестные, однако очень ценные памятники истории русского языка. Они хранятся в Отделе рукописей библиотеки Академии Наук СССР в Ленинграде.

Фо. были написаны в разное время — в течение нескольких столетий — в разных местах русскими писцами.

Литература о Фо.-х невелика. Мы приведем список тех, известных нам работ, которые занимаются Фо.-ми.

И.И.Срезневский, Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. т.2. СПб. 1877

В.И.Срезневский — Ф.И.Покровский, Описание рукописного Отделения Императорской Академии Наук. т.I. Петербург. 1910

Записки Академии Наук. СПб. 1876 вып. 12:1

Maria Widnäs В журнале Scando-Slavica 10 /1964/

Maria Widnäs, Les synaxaires slavo-russes des "Fragments Finlandais". Commentationes Humanae Litterarum Societas Scientiarum Fennica. 38 /1966/ 1.

Судьба Фо.-в очень интересна. Они попали в шведское владение в конце XVI.-го века, после опустошения шве-





дами русских монастырей.

В середине прошлого столетия обнаружил их И.Е.А. Грэнбальд, библиотекарь в Университете им. Александра в Хельсингфорсе. / 1 / Пергаментные листы Фо. — в находились здесь в университетской библиотеке и были использованы для переписки различных книг. Профессор русского языка и литературы Фр. Нордквист, заведующий Русской библиотекой предложил дать все эти листы Академии Наук в Петербурге, ибо, по его мнению, ценность их не историческая, а филологическая. 16-го февраля 1869-го года Совет университета согласился передать русские памятники петербургской Академии Наук. 20-го февраля 1869-го года делегация финского университета передаёт пергаментные листы русским учёным в связи с пятидесятилетием петербургской Императорской Академии Наук. Об этом благодарно вспоминает и издание Академии Наук в следующем году. / 2 /

По свидетельству этого издания коллекция, полученная от финнов, в то время насчитывает 161 отрывок. Число отрывков со временем увеличилось.

По мнению академика И.И. Срезневского, который изучал Фо., они делятся на четыре тематические группы. / 3 /

1. В состав первой группы входят памятники литургического содержания. Сюда принадлежат отрывки от №1 до №18.
2. В следующей группе находятся отрывки от №19 до №36. Они представляют собой синаксары.
3. В следующую группу входят поучения, памятники от №37 до №43.
4. В последней группе под №44 находятся маленькие отрывки разного содержания.

В указанном сочинении И.И.Срезневский даёт характеристику Фо.-в. правда, только в общих чертах. Кроме этого — что самое главное — в этом же труде опубликованы им тексты следующих отрывков : №1, 2, 4, 11, 13, 14, 20, 31, 34, 37 — 41. В издании нет копий с оригиналов и нет также особых замечаний к данным отрывкам. / 4 /

Сын И.И.Срезневского, В.И.Срезневский вместе с Ф.И.Покровским сделал каталог рукописей, хранившихся в Петербурге при рукописном Отделении Академии Наук. В каталоге отмечаются и Фо. / 5 /

Несмотря на публикации И.И. и В.И.Срезневских, Фо. остались вне внимания лингвистов. Интерес к анализу Фо.-в отмечен только у финского учёного Марии Виднес. Она с точки зрения классификации И.И.Срезневского, занималась второй группой Фо.-в.



Для нашего изучения мы выбрали Со.МІ — памятник, который ещё не подвергался языковому анализу/ 6 / и который И.И.Срезневским датируется как памятник XII-го века./ 7 /

Со.МІ отрывок из четвероевангелия. Рукопись представляет собой один двойной лист пергамена и содержит текст из евангелия Матфея/ Мф. XXVII.37-66 и XXVIII.1-8 /. К сожалению текст на пергаментных листах можно было читать с большим трудом. Химический реактив, использованный И.И. Срезневским, тоже не улучшил чтение текста.

Памятник исследуется нами по следующему плану:

1. Сопоставление нашего памятника с соответствующими главами и стихами Маринского евангелия XI-го, Зографского евангелия XI-го века — двух памятников старославянского языка — и Галичского евангелия 1144-го года, памятника церковнославянского языка русской редакции./ 8 /
2. Палеографическое описание текста.
3. Графика и орфография.
4. Фонетика памятника.
5. Морфология.
6. Лексика.

После заключительных замечаний в работе дан словоуказатель исследуемого памятника.

Сопоставление текста Фо.МІ с соответствующими частями  
Марийского, Зографского и Галичского четвероевангелий. /9/

СЕ ЕСТЬ /1/ ІС ЦРЬ /2/ ИЩЕИ  
СКЪ /3/ : —  
ТЫДА РАСПАША /4/ СЪ  
НИМЪ /5/ ДВА /6/ РАЗБОИ  
НИКА /7/ ЕДИНОГО /8/ О ДЕ  
СНΟΥ /9/ А ДРУГАГО /ІС/ О  
ШОУЮ /ІІ/ : —

- 
1. съ есть Мар.ев., Зогр.ев. съ есть Гал.ев.
  2. слово іс перед црѣ в Мар.ев. и црѣ в Гал.ев. пропуше-  
но, іс црѣ Зогр.ев./ Асс.ев., Остр.ев. /
  3. ищѣискъ Зогр.ев. Иудейскъ Мар.ев., Гал.ев.
  4. пропаша Мар.ев., Гал.ев.
  5. съ нѣмъ Гал.ев.
  6. дѣва Мар.ев.
  7. разбоиника Зогр.ев. разбоинѣка Гал.ев.
  8. едѣного Гал.ев.
  9. о деснѣхъ Зогр.ев., Мар.ев. о десноу Гал.ев.
  10. і единого Зогр.ев. и единого Мар.ев. и едѣного Гал.ев.
  11. о шюхъ Зогр.ев. о шхѣхъ Мар.ев. о шюу Гал.ев.  
/ лѣвѣхъ Остр.ев., Сав.ки. /





МИМОХОДАШЕИ /1/ ЖЕ  
 ХОУЛАХОУ /2/ И /3/ ПОКЫ  
 ВАЮШЕ /4/ ГЛАВАМИ /5/  
 СВОИМИ /6/ И /7/ ГЛАГО  
 ЛЮШЕ /8/ ОУВА /9/ РАЗАРА  
 НИ /10/ ЦРКВЬ /11/ И /12/ ТРЬ  
 МИ ДНЬМИ /13/ СЪЗИ  
 ДАНИ /14/ СПАСИ /15/ СЕБЕ.

- 
1. мимо ходаштеi Зогр.ев. мимо ходаштеi Мар.ев.  
мїмоходащеi Гал.ев.
  2. хоулѣахъ Зогр.ев. хоулѣахъ Мар.ев. хоулахоуть Гал.ев.
  3. ѣ Гал.ев.
  4. покываѣте Зогр.ев., Мар.ев.
  5. главамї Гал.ев.
  6. своїми Зогр.ев. своїмї Гал.ев.
  7. ѣ Зогр.ев., Мар.ев. ѣ Гал.ев.
  8. глѣште Зогр.ев. глаголѣште Мар.ев. глѣще Гал.ев.
  9. оувѣа Зогр.ев. оува Гал.ев.
  10. разарѣѣ ѣ Зогр.ев. разарѣѣ и Мар.ев.
  11. црѣковъ Зогр.ев. црѣвъ Мар.ев.
  12. ѣ Зогр.ев. ѣ Мар.ев.
  13. днѣмї Зогр.ев. денѣми Мар.ев. днѣмї Гал.ев.
  14. съзиданѣѣ Зогр.ев. съзиданѣи Мар.ев. съзїданъ Гал.ев.
  15. спї Зогр.ев. спїси Мар.ев. спї Гал.ев.

АШЕ /1/ СЫНЬ /2/ БѢИИ /3/ Е  
 СИ /4/ И /5/ СЫЛѢЗИ /6/ СЪ  
 КРТА /7/ -  
 ТАКОЖЕ И И /8/ СТАРѢ  
 ИШИНЫ ЖРЬЧѢ  
 СКИ /9/ РОУГАЮЩЕ СѦ /10/  
 И КНИЖНИЦИ /11/ ЖЕ /12/  
 И СТАРЬЦИ /13/ И ФАРІ  
 СЕИ /14/ ГЛАГОЛАХУ /15/ И

---

1. аште Зогр.ев., Мар.ев.
2. снѣ Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
3. бѣи Зогр.ев. божѣи Гал.ев.
4. еси Гал.ев.
5. и пропущено в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
6. сѣлѣзи Гал.ев.
7. съ крста Зогр.ев. съ крта Мар.ев. съ кръста Гал.ев.
8. такожде же Зогр.ев. такожде же и Мар.ев.  
такожде и Гал.ев.
9. архиереи Зогр.ев. аархиереи Мар.ев. ар<sup>х</sup>иереи Гал.ев.
10. рѣгающе сѦ Зогр.ев., Мар.ев.
11. съ книжъники Зогр.ев. съ книжъники Мар.ев.  
съ кнѣжнѣи Гал.ев.
12. слово же пропущено в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
13. старци Зогр.ев. и старьци Мар.ев. и старці Гал.ев.
14. фарисѣи Зогр.ев. фарисеи Мар.ев.
15. глаахъ Зогр.ев. глаахъ Мар.ев. глахоу Гал.ев.

НН /1/ СПАСѢ ЕСТЬ /2/ СЕ  
 БЕ ЛИ НЕ МОЖЕТЪ /3/  
 СЫНАСТИ /4/ АШЕ /5/ ЦРЬ /6/  
 ИЗДРАИЛЕВЪ /7/ ЕСТЬ /8/ ДА  
 СЫЛѢЗЕТЪ /9/ НННѢ  
 СЪ КРѢСТА /10/ И ВѢРОВА /11/  
 ИМЕМЪ /12/ ЕМОУ /13/ ОУПѢ  
 ВА /14/ НА БѢА /15/ ДА ИЗБАВИ

- 
- I. ѿни Зоґр.ев., Мар.ев.
  2. спѣ Зоґр.ев. спѣсе Мар.ев., Гал.ев.
  3. можешѣ Зоґр.ев. можетъ Мар.ев. можстъ /1/ Гал.ев.
  4. сиѣсти Зоґр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  5. аште Зоґр.ев. аште Мар.ев.
  6. црѣ Зоґр.ев., Гал.ев., цсрѣ Мар.ев.
  7. ѿлѣвѣ Зоґр.ев. издѣлѣвѣ Мар.ев. излѣвѣ Гал.ев.
  8. естъ Зоґр.ев., Мар.ев.
  9. сылѣзетъ Зоґр.ев., Мар.ев.
  10. съ крѣста Зоґр.ев., Мар.ев. съ крѣста Гал.ев.
  11. ѿ вѣрѣ Зоґр.ев., Мар.ев.
  12. ѿмемъ Зоґр.ев.
  13. ѿемоу Гал.ев.
  14. оупѣва Гал.ев.
  15. на бѣа Зоґр.ев., Мар.ев., Гал.ев.



ТЪ /1/ НЫНѢ АШЕ /2/ ХОЩЕ  
 ТЪ /3/ ЕМОУ /4/ РЕЧЕ БО ЯКО /5/  
 БОЖИИ СЫНЪ ЕСМЪ /6/ :-  
 ТОЖЕ ЖЕ РАЗБОИНИ  
 КА /7/ РАСПАТАНА /8/ СЪ НИ  
 МЪ /9/ ПОНОШАСТА /10/ ЕМ<sup>х</sup> /11/ :-  
 ОТЪ ШЕСТНА /12/ НЕ ГО  
 ДИНЫ /13/ ТЪМА /14/ БЫСТЬ /15/

- 
1. избавить i Зогр.ев. избавиты - и Мар.ев. избавитъ и Гал.ев.
  2. аште Зогр.ев. аште Мар.ев.
  3. хощетъ Зогр.ев., Мар.ев.
  4. емоу Гал.ев.
  5. яко Зогр.ев., Мар.ев.
  6. бѣи снѣ есмъ Зогр.ев. бѣи снѣ есмъ Мар.ев. бѣи снѣ есмъ Гал.ев. / снѣ бѣи естъ Сав.ин. /
  7. ... же i разбоиника Зогр.ев. ... же и разбоиника Мар.ев. тоже же и ... Гал.ев.
  8. пропа<sup>т</sup>а<sup>т</sup> Зогр.ев. распата Мар.ев. пропа<sup>т</sup>а<sup>т</sup> Гал.ев. / распънена<sup>т</sup> Остр.ев. /
  9. съ нимъ Мар.ев.
  10. поношаашете Зогр.ев. поношаасте Мар.ев. понош шета Гал.ев. / понашаста Остр.ев., Сав.ин. /
  11. емоу Зогр.ев., Мар.ев. емоу Гал.ев.
  12. ѡтъ шестна<sup>т</sup> Зогр.ев. ѡтъ шести-[i] Мар.ев. ѡ шестна<sup>т</sup> Гал.ев.
  13. годѣи Гал.ев. 14. тъма Зогр.ев., Мар.ев.
  15. бѣ Зогр.ев. бысть Мар.ев.

ПО ВСЕИ ЗЕМЛИ /1/ ДО ДЕ  
 БАТАГО ЧА /2/ ∴  
 ВЪ ДЕВАТЫИ ЖЕ ЧА  
 СЪ /3/ ВЪЗЫИ /4/ ІС /5/ ГЛАСЪ  
 МЪ /6/ ВЕЛИЕМЪ /7/ ГЛАГО  
 ЛА /8/ ИЛИ ИЛИ ЛИ  
 МА САВАХЪАНИ /9/ И  
 ЖЕ ЕСТЬ /10/ БОЖЕ БОЖЕ МО  
 И /11/ ВЪСКОУЮ /12/ МА ЕСІ  
 ОСТАВИЛЪ /13/ ∴

- 
1. по въсѣи зѣми Мар.ев.
  2. до деватыи години Зоґр.ев., Мар.ев. до деватыи годѣни Гал.ев.
  3. при деватыи же годинѣ Зоґр.ев. при деватыи же годинѣ Мар.ев. при деватыи же годѣнѣ Гал.ев.
  4. възыи Мар.ев. възыи Гал.ев.
  5. ис Зоґр.ев. ис Мар.ев. іс Гал.ев.
  6. гласомъ Зоґр.ев., Мар.ев.
  7. вельемъ Гал.ев. / великъмъ Остр.ев. /
  8. гла Зоґр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  9. ели ѣли лемъ ма завахъ тани Зоґр.ев. елѣи елѣи лема савахъ тани Мар.ев. елои елои лема савахъ тани Гал.ев.
  10. ѣже естъ Зоґр.ев. еже – стъ /!/ Мар.ев.  
неже іестъ Гал.ев.
  11. бже бже мои Зоґр.ев. бжемои бже мои Мар.ев., Гал.ев.
  12. въскъ Зоґр.ев. въскъ Мар.ев. / по чьто Остр.ев., Сав.ки
  13. ма остави Зоґр.ев. ма еси оставилъ Мар.ев. ма іеси оставилъ Гал.ев.

нѣци /1/ же отъ стоѡ  
 шихъ /2/ тоу· слыша  
 въше /3/ глаголаху· /4/  
 ꙗко /5/ илию /6/ зоветь· /7/  
 и /8/ абие /9/ текъ единъ /10/  
 отъ /11/ нихъ· и /12/ при  
 имъ /13/ гоубоу /14/ испль  
 нь /15/ оцѣта· възнь

- 
1. етери Зогр.ев. еди-ни Мар.ев. нѣи Гал.ев. / етери  
Асс.ев. нѣци Остр.ев. ини Сав.кн. /
  2. отъ стоѡшнихъ Зогр.ев. отъ стоѡшихъ Мар.ев. ѿ стоѡщихъ  
Гал.ев.
  3. слышавъше Гал.ев.
  4. глахъ Зогр.ев. глахъ Мар.ев. глахоу Гал.ев.
  5. ѣю Зогр.ев., Мар.ев.
  6. (лихъ Зогр.ев. илихъ Мар.ев. илїю Гал.ев.
  7. зоветь Зогр.ев., Мар.ев. / глашаетъ Асс.ев. /
  8. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
  9. абѣе Гал.ев.
  10. ѿединъ Гал.ев.
  11. ѿ Гал.ев.
  12. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
  13. приимъ Зогр.ев. приемъ Мар.ев. прїимъ Гал.ев. / приимъ  
Сав.кн. възъмъ Остр.ев. /
  14. гхѡхъ Зогр.ев., Мар.ев.
  15. наплънь Зогр.ев. (спльнь Мар.ев. и испльнь Гал.ев.  
/ наплни Остр.ев. /



зъ /1/ на трѣсть /2/ на  
 напа~~ше~~ /3/ и /4/ а про  
 чии /5/ глаголаху /6/ о  
 стани /7/ да видимъ /8/  
 аше /9/ придетъ /10/ или  
 ѿ /11/ спасти /12/ его /13/ —  
 другъ /14/ же прии  
 мь /15/ кони /16/ прободе

- 
1. оцѣта ѿ възвѣзъ Зогр.ев. оцѣта ѿ възвѣзъ Мар.ев.  
оцѣта и възвѣзъ Гал.ев.
  2. на трѣсть /1/ Мар.ев. <sup>2</sup>
  3. напа<sup>ѣ</sup>ше Зогр.ев., Мар.ев. напа<sup>ѣ</sup>ше Гал.ев.
  4. ѿ Зогр.ев. / ѿ-его Остр.ев. /
  5. ѿ прочи Зогр.ев. а прочи Гал.ев. / а друзьи Остр.ев.  
не дѣ Сав.ки. /
  6. глахъ Зогр.ев. глѣхъ Мар.ев. глѣху Гал.ев.
  7. остані Гал.ев.
  8. да видѣмъ Гал.ев.
  9. аше Зогр.ев.
  10. придетъ Зогр.ев., Мар.ев. прѣдетъ Гал.ев.
  11. ѿлитъ Зогр.ев. илитъ Мар.ев. или<sup>ѣ</sup> Гал.ев.
  12. спѣтъ Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  13. ѿ-его Гал.ев.
  14. другъ Зогр.ев. другъ Мар.ев. / инъ Остр.ев. /
  15. приѣмъ Зогр.ев. приемъ Мар.ев. прѣимъ Гал.ев.
  16. конѣ Гал.ев.

ЕМОУ /1/ РЕБРА И /2/ ИЗИДЕ /3/  
 КРЪВЪ И ВОДА /4/ . . . —  
 ІСЬ /5/ ЖЕ ПАКЪ /6/ ВЪЗЫИ /7/  
 ИСПОУСТИ /8/ ДХЪ . . . —  
 И /9/ СЕ ПОПОНА /10/ ЦРКВЬНА  
 НА /11/ РАЗДЪРАСА /12/ СЪ ВЪ  
 ШЕНАТО КРАНА /13/ ДО

- 
1. Емоу Гал.ев.
  2. І Зогр.ев. І Мар.ев.
  3. изиде Гал.ев.
  4. вода І кръвъ Зогр.ев. вода и кръвъ Мар.ев., Гал.ев.
  5. Іс Зогр.ев. Ісѣ Мар.ев.
  6. слово пакъ пропущено в Мар.ев., Гал.ев.
  7. възъивѣ гласомъ велиемъ Зогр.ев. възъивѣ глсмъ вѣлемъ  
или может бытъ вѣлемъ Мар.ев. възпѣвъ гласъмъ вельемъ  
Гал.ев. / великъмъ Остр.ев. /
  8. Іспоусти Зогр.ев.
  9. І Зогр.ев. І Мар.ев.
  10. катапетазма Зогр.ев., Мар.ев. понавѣца Гал.ев.  
/ катапезмата Остр.ев. опона Сав.кн. /
  11. црковънат Зогр.ев. црквнат Мар.ев.
  12. раздъра са Зогр.ев., Мар.ев.
  13. съ вышнѣго Зогр.ев. съ вышнѣтаго крат Мар.ев.

НИЖНАГО КРАНА /1/

НА ДВОЕ /2/ :-

И /3/ ЗЕМ<sup>А</sup> /4/ ПОТРАСЕСА И /5/

КАМЕННИЕ /6/ РАСПАЛЕ

СА /7/ И /8/ ГРОБИ /9/ ОТЪВЪ *1 м. 14.*

РЗОШАСА /10/ И /11/ МНОГА /12/

ТЕЛЕСА /13/ ПОЧИВАЮ

ЩИХЪ /14/ /15/ ВЪСТАША.

1. до нижнѣаго Зогр.ев. до ни...жнѣаго Мар.ев.  
до нѣжнѣаго Гал.ев.
2. на дѣвое Зогр.ев. на дѣвое Мар.ев. на дѣвое Гал.ев.
3. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
4. землѣ Зогр.ев., Мар.ев.
5. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
6. каменнѣе Гал.ев.
7. распаде са Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. / распадааше са  
Асс.ев. /
8. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
9. гроби Гал.ев.
10. отврѣзоша са Зогр.ев. / Остр.ев., Сав.кн. / отврѣса са  
Мар.ев. ѿврѣзоша са Гал.ев.
11. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев. ѿ Гал.ев.
12. многа Мар.ев.
13. тѣлеса Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
14. почиваѣтъ *и* хъ Зогр.ев. почиваѣтъ *и* хъ Мар.ев.  
почиваѣтъ *и* хъ Гал.ев. / почивѣвшихъ Асс.ев. /
15. стѣхъ Зогр.ев. стѣхъ Мар.ев., Гал.ев.



И /1/ ИШЕДЪШЕ /2/ ИЗ /3/ ГРО  
 БЪ /4/ ПО ВЪСКРЪСЕНИ  
 И /5/ ЕГО /6/ ВЪИДОША /7/  
 БЪ СТЫ /8/ ГРАДЪ И /9/  
 ЯВИША СЯ /10/ МНОЗѢ  
 МЪ /11/ .  
 СЪТЪНИКЪ /12/ НЕ /13/ ИЖЕ

- 
1. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
  2. ишедъше Мар.ев. / ошедъше Сав.ки. /
  3. ѿ Зогр.ев.
  4. гробъ /1/ Мар.ев.
  5. по въскрѣсновеніи Зогр.ев. по въскрѣсновеніи Мар.ев.  
 по въскрѣсновеніи Гал.ев.
  6. него Гал.ев.
  7. въидѣ Мар.ев. въидоша Гал.ев.
  8. стѣ Зогр.ев. стѣ Мар.ев. стѣи Гал.ев.
  9. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
  10. явиша сѧ Зогр.ев., Мар.ев. явиша Гал.ев.
  11. многомъ Зогр.ев., Гал.ев. многомъ Мар.ев.
  12. сътъникъ Мар.ев. сътъникъ Гал.ев.
  13. же ѿ Зогр.ев. же и Мар.ев., Гал.ев.

Бѣ /1/ СЪ НИМЪ /2/ СТРѣ  
 ГОУЩЕИ /3/ ІСА /4/ ВИДѣ  
 ВЪШЕ /5/ ТРОУСЪ /6/ И /7/  
 БЫВЪШАА /8/ ОУБО  
 ЯШАСА /9/ ЗѣЛО /10/ ГЛѢШЕ /11/  
 ВЪ ИСТИНОВ /12/ СЫ  
 НЪ БѢИИ Бѣ /13/ ∴  
 БАХОУ /14/ ЖЕ ТОУ ЖЕНЫ  
 МНОГЫ·ИЗДАЛЕЧА /15/

- 
1. бѣхъ Зогр.ев. бѣхъ Мар.ев. бахоу Гал.ев.
  2. съ нимъ Зогр.ев. съ нимъ Гал.ев.
  3. стрѣхше Зогр.ев. стрѣхше Мар.ев. строгоуше Гал.ев.
  4. иса Зогр.ев. иса Мар.ев. іса Гал.ев.
  5. відѣвше Гал.ев.
  6. трхсъ Зогр.ев., Мар.ев.
  7. і Зогр.ев.
  8. бывъшай Зогр.ев. бывъшаа Мар.ев.
  9. оуботша са Зогр.ев., Мар.ев. оубоуша са Гал.ев.
  10. нет этого слова в Зогр.ев. стло Мар.ев.
  11. глѣхше Зогр.ев. глѣше Мар.ев.
  12. въ істинѣ Зогр.ев. въ – истинѣ Мар.ев. въ истіноу Гал.ев.
  13. бѣи снѣ съ бѣ. конц Зогр.ев. бѣи снѣ съ бѣ. н. Мар.ев.  
 бѣи снѣ съ бѣ Гал.ев. / бѣ съ Асс.ев. /
  14. бѣхъ Зогр.ев. бѣхъ Мар.ев.
  15. іздалече Зогр.ев. из далече Мар.ев. издалече Гал.ев.

ЗЪРАШТА·/1/ ѿКЕ /2/ ИДО  
 ША /3/ ПО ІСѢ /4/ ѿ ГАЛИ  
 ЛѢТА /5/ СЛОУЖАША /6/ Е  
 МОУ·/7/ ВЪ НИХЪ /8/ ЖЕ  
 БѢ МАРИѦ МАГДА  
 ЛЫНИ /9/ И /10/ МАРИѦ И  
 ѿКОВЛА·/11/ И /12/ ИѦСИ  
 И /13/ МТИ·И МТИ /14/ СНѢ /15/  
 ЗЕВЕДЕОВОУ· -

- 
1. зърашТА Зогр.ев., Мар.ев. зрашТА Гал.ев.
  2. ѿКЕ Зогр.ев., Мар.ев.
  3. (дѦ Зогр.ев. идѦ Мар.ев.
  4. по ІсѢ Зогр.ев. по исѢ Мар.ев.
  5. ѿтъ галиленѦ Зогр.ев. ѿтъ галилѢТА Мар.ев. ѿ галїленѦ Гал.ев.
  6. слоужашТА Зогр.ев., Мар.ев. слоужашТА Гал.ев.
  7. емоу Зогр.ев., Мар.ев.
  8. въ нихъ Зогр.ев. въ нихъ Мар.ев. въ нѣхъ Гал.ев.
  9. мариѢ магдалѢНИ Зогр.ев. мариѢ магдалѢНИ Мар.ев.  
мариѦ магдалѢНИ Гал.ев.
  10. ѿ Зогр.ев., Мар.ев.
  11. мариѢ ѿковлѢ Зогр.ев./ ма / мариѢ ѿковлѢ /!/ Мар.ев.  
мариѦ иѿковЛА Гал.ев.
  12. ѿ Зогр.ев.
  13. осѢ Зогр.ев. осѢ Мар.ев. иѿсѢ Гал.ев.
  14. мТИ ѿ мТИ Зогр.ев. мати ѿ мати Мар.ев. мТИ и матѢ Гал.ев.
  15. сѢОВОУ Зогр.ев. сѢОВОУ Мар.ев. сѢОУ Гал.ев. / Остр.ев. /



ПОЗДѢ ЖЕ БЫВЫШОУ. /1/  
 ПРИДЕ /2/ ЧЛОВѢКЪ /3/  
 БГАТЬ /4/ ОТЪ АРИМ<sup>Δ</sup>  
 ѠѠѠ /5/ ИМЕНЕМЪ /6/  
 ИОСИФЪ. /7/ ИЖЕ И /8/ Ж  
 ЧИСА /9/ ОУ ІСА. /10/ СЪ /11/ ПРИ  
 СТОУПШЬ /12/ КЪ ПИ  
 ЛАТОУ /13/ ПРОСИ /14/ ТѢ  
 ЛА ІСОВА. /15/ ПИЛА

- 
1. бывышо Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  2. прїде Гал.ев.
  3. чкѣ Зогр.ев. члкѣ Мар.ев., Гал.ев.
  4. богатъ Зогр.ев., Мар.ев. бога Гал.ев.
  5. отъ ариматѣ<sup>Δ</sup> Зогр.ев. отъ ариматѣ<sup>Δ</sup> Мар.ев. Ѡ арїмаѠѠ Гал.ев.
  6. іменемъ Зогр.ев. іменемъ Мар.ев.
  7. іосифъ Зогр.ев. іωсіѣ Гал.ев.
  8. іже і Зогр.ев. іже и Мар.ев.
  9. оучи сѧ Зогр.ев., Мар.ев. оучїсѧ Гал.ев.
  10. оу іса Зогр.ев. оу иса Мар.ев.
  11. съ Мар.ев.
  12. пристѧнъ Зогр.ев. пристѧнъ Мар.ев. прїстоупнъ Гал.ев.  
/ пристѧнъ Асс.ев., Остр.ев. /
  13. къ пїлатоу Гал.ев.
  14. просї Гал.ев.
  15. ісѡа Зогр.ев. исѡа Мар.ев. ісѡа Гал.ев.

ТЬ /1/ ЖЕ ПОВЕ<sup>ѣ</sup> ДА  
 ТИ ТѢЛО ІС<sup>ѣ</sup>ВО /2/ ∴ —  
 И /3/ ПРИИМЬ /4/ ТѢЛО /5/  
 ИОСИФЬ /6/ ОБИ  
 ТЬ /7/ Е /8/ ПЛАШАНИ  
 ЦЕО /9/ ЧИСТОЮ /10/ И /11/ ПО  
 ЛОЖИ /12/ Е /13/ ВЪ НОВѢ /14/ С  
 ВОЕМЬ /15/ ГРОБѢ И

- 
1. / тогда пилать Остр.ев. /
  2. тѣло іс<sup>ѣ</sup>во дати Зогр.ев. въдати тѣло іс<sup>ѣ</sup>во Мар.ев.  
въдати тѣло іс<sup>ѣ</sup>во Гал.ев.
  3. і Зогр.ев. і Мар.ев.
  4. при<sup>ѣ</sup>мь Зогр.ев. приемъ Мар.ев. прі<sup>ѣ</sup>мь Гал.ев.
  5. тѣ Мар.ев.
  6. іосифъ Зогр.ев. иосифъ Гал.ев.
  7. обі<sup>ѣ</sup>тъ Гал.ев.
  8. ѣ Гал.ев.
  9. понѣвице<sup>ѣ</sup> Зогр.ев. плашанице<sup>ѣ</sup> Мар.ев. понав<sup>ѣ</sup>оу Гал.ев.
  10. чисто<sup>ѣ</sup> Зогр.ев., Мар.ев.
  11. і Зогр.ев. і Мар.ев.
  12. положі Гал.ев.
  13. ѣ Гал.ев.
  14. въ новѣемь Зогр.ев. / Остр.ев. / въ новѣмь Мар.ев., Гал.ев.
  15. сво<sup>ѣ</sup>емь Гал.ев.

ЖЕ ИСТЧЕНЬ Бѣ /1/  
 Вѣ КАМЕНИ /2/ И /3/ ВЪ  
 ЗВАЛЪ КАМЕНЬ /4/  
 НА ДВѢРИ /5/ ГРОБА  
 И /6/ ОТИДЕ /7/ ∴ —  
 И /8/ Бѣ ЖЕ ТОУ МРІ  
 МАГДАЛЫНИ /9/  
 И /10/ ДРОУГА<sup>А</sup> /11/ МАРИ  
 МА /12/ СѢДАШИ /13/ ПРА  
 МО /14/ ГРОБОУ /15/ ∴ —

- 
1. ѿже ѿстче Зоґр.ев. ѿже ѿстче Мар.ев. ѿже ѿстче Гал.ев.
  2. каменї Гал.ев.
  3. ѿ Зоґр.ев. ѿ Мар.ев.
  4. после слова камень в Мар.ев. велии в Гал.ев. велѣи
  5. на двѣри Гал.ев. / на двѣрихъ Асс.ев. надъ двѣрии Остр.ев.
  6. и не употреблено в Зоґр.ев., Гал.ев.
  7. ѿиде Гал.ев.
  8. нет и в Зоґр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  9. мари<sup>ѣ</sup> маґда<sup>л</sup>ыни Зоґр.ев. ма<sup>р</sup>ѣ маґда<sup>л</sup>ыни Мар.ев.  
 ма<sup>р</sup>їѣ маґда<sup>л</sup>ыни Гал.ев.
  10. ѿ Зоґр.ев. ѿ Мар.ев.
  11. дроуга<sup>ѣ</sup> Зоґр.ев., Мар.ев.
  12. мари<sup>ѣ</sup> Зоґр.ев., Мар.ев. ма<sup>р</sup>їѣ Гал.ев.
  13. сѣда<sup>ш</sup>ти Зоґр.ев. сѣда<sup>ш</sup>ї Гал.ев.
  14. прѣмо Зоґр.ев., Мар.ев.
  15. гробоу ∴ к ∴ Мар.ев.

ВЪ ОУТРЪНИИ /1/ ЖЕ ДЪ  
 НЬ /2/ /3/ ПО ПАТЫѢ /4/ СЪ  
 БЪРАША СѦ /5/ СТАРѢИ  
 ШИНЫ ЖРЪЧЬСК  
 Ы /6/ И ФАРИСЕИ /7/ КЪ  
 ПИЛАТОУ /8/ ГЛАГОЛЮ  
 ШЕ /9/ ГОСПОДИ /10/ ПОМА  
 НОУХОМЪ /11/ ЯКО /12/ ЛЪ  
 СТЫЦЪ /13/ ОНЪ РЕЧЕ И /14/ Е

- 
1. оутрѣни Зогр.ев. оутрѣни Мар.ев. оутрѣни Гал.ев.
  2. днѣ Зогр.ев. днѣ Мар.ев. днѣ Гал.ев.
  3. иже естъ Мар.ев. иже естъ Гал.ев. в Зогр.ев., ~~тамъ~~  
пропущено выражение
  4. по параскевѣи Зогр.ев. по параскевѣи Мар.ев.
  5. събраша сѧ Зогр.ев. събраша сѧ Мар.ев. събраша сѧ Гал.ев.
  6. архіереи Зогр.ев. архіереи Мар.ев. архіереи Гал.ев.
  7. ( фарисеи Зогр.ев. и фарісеи Гал.ев.
  8. къ пілатоу Гал.ев.
  9. глаголюте Зогр.ев. глаголюте Мар.ев. глаголюте Гал.ев.
  10. ги Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  11. помѣхомъ Зогр.ев., Мар.ев. / помѣхомъ Асс.ев., Остр.ев.
  12. тво Зогр.ев., Мар.ев.
  13. лъстець Мар.ев.
  14. и нет в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.





ШЕ /1/ СЫ ЖИВЬ /2/ ПО  
 ТРЬХЪ ДНЬХЪ /3/ ВЪ  
 СТАНОУ /4/ ПОВЕЛИ /5/ ОУ  
 БО ОУТВЪРДИТИ /6/  
 ТРОБЪ ДО ТРЬТЪ ТА !  
 ГО /7/ ДНЕ /8/ ЕДА КАКО ПРІ  
 ШЪДЪШЕ /9/ ОУЧЕНИ  
 ЦИ /10/ ЕГО /11/ НОШИЮ /12/ ОУ  
 КРАДОУТЬ /13/ И /14/ И /15/ РЕ

---

1. еште Зогр.ев., Мар.ев. еще Гал.ев.
2. живъ сы Зогр.ев. / Асс.ев. / сѣи жѣвъ Гал.ев.
3. по трьхъ дньхъ Зогр.ев., Гал.ев. по трехъ дньхъ Мар.ев.
4. въстанѣ Зогр.ев., Мар.ев.
5. повелѣ Гал.ев.
6. оутвърдити Зогр.ев., Мар.ев. оутвърдѣти Гал.ев.
7. третѣго Зогр.ев. третѣаго Мар.ев. третѣаго Гал.ев.
8. дѣне Зогр.ев., Мар.ев. дѣне Гал.ев.
9. пришѣдѣше Зогр.ев. пришѣдѣше Мар.ев.
10. оученѣцѣ Гал.ев.
11. слово пропушено в Зогр.ев. него Гал.ев.
12. ноштинѣ Зогр.ев., Мар.ев. это слово не употреблено в Гал.ев.
13. оукрадѣтъ Зогр.ев., Мар.ев.
14. и Зогр.ев. и Мар.ев.
15. и Зогр.ев. и Мар.ев.

КОУТЬ /1/ ЛЮДЬМЪ /2/ ВЪ  
 СТА ѿТЬ /3/ МЪРТВЫ  
 ИХЪ /4/ И /5/ БОУДЕТЬ /6/  
 ПОСЛѢДНѦА /7/ ЛЪ  
 СТЬ /8/ ГОРЫИ /9/ ПЪРВЫА /10/  
 РЕЧЕ ЖЕ /11/ ИМЪ /12/ ПИЛА  
 ТЬ /13/ ИМАТЕ /14/ КОУСТІ  
 ДИЮ /15/ ИДѢТЕ /16/ ОУТВ<sup>б</sup>

- 
1. рекъть Зогр.ев., Мар.ев.
  2. людемъ Зогр.ев. людемъ Мар.ев.
  3. отъ Зогр.ев., Мар.ев. ѿ Гал.ев.
  4. мрътвыхъ Зогр.ев. мрътвыхъ Мар.ев. мрътвыхъ Гал.ев.
  5. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
  6. бѣдетъ Зогр.ев., Мар.ев.
  7. послѣдыѣ Зогр.ев. послѣдыѣ Мар.ев.
  8. лестъ Мар.ев.
  9. горшѣ Гал.ев.
  10. пръвыѦ Зогр.ев., Мар.ев.
  11. же пропушено в Мар.ев., Гал.ев.
  12. ѿмъ Зогр.ев.
  13. пѣлатъ Гал.ев.
  14. ѿмате Зогр.ев. ѿмате ли Гал.ев.
  15. коустодиѣ Зогр.ев., Мар.ев. vot Гал.ев.
  16. идѣте Зогр.ев. идѣте Мар.ев., Гал.ев.

РДИТЕ /1/ ~~А~~КОЖЕ /2/ В  
 СТЕ·ОНИ /3/ ЖЕ ШЕДЬ  
 ШЕ /4/ ОУТВЪРДИША /5/  
 ГРОБЪ·ЗНАМЕНА  
 ВЪШЕ /6/ СЪ КОУСТО  
 ДИ·ЕЮ /7/·  
 ВЪ ВЕЧЕРЬ ЖЕ /8/ СОУБО  
 ТЪНЫИ /9/ СВИТА  
 ЮЩОУ /10/ ВЪ ПЪРВОУЮ  
 СОУБОТОУ· /11/ ПРИДЕ

- 
1. оутвърдите Зогр.ев., Мар.ев. оутвърдѣте Гал.ев.
  2. ~~ѣ~~коже Зогр.ев., Мар.ев.
  3. ~~ѣ~~они Зогр.ев.
  4. шедъше Мар.ев., Гал.ев.
  5. оутвърдиша Зогр.ев., Мар.ев. оутвърдѣша Гал.ев.
  6. после слова знаменавъше в Зогр.ев., Мар.ев. употреблено слово камень , печ~~ѣ~~тѣ~~ѣ~~ша камень Гал.ев.
  7. коустодие~~ѣ~~·ко~~ѣ~~ц Зогр.ев. коустодие~~ѣ~~·к~~ѣ~~· Мар.ев. вои Гал.ев.
  8. же пропущено в Гал.ев.
  9. сѣботъны Зогр.ев. / Асс.ев. / соботъны Мар.ев.
  10. свита~~ѣ~~шти Зогр.ев. свита~~ѣ~~ши Мар.ев. свѣта~~ѣ~~ши Гал.ев.  
 / свита~~ѣ~~штоу пѣр<sup>ѣ</sup> воуоумоу въ сѣботи Остр.ев. /
  11. въ прѣв~~ѣ~~·сѣбот~~ѣ~~ Зогр.ев. въ прѣв~~ѣ~~·сѣбот~~ѣ~~ Мар.ев.  
 въ пѣрвыи соуботамъ Гал.ев.

МАРИА МАГДА  
 ЛЫНИ /1/ И /2/ ДРУГАА /3/  
 МАРИА /4/ ВИДѢТЬ /5/  
 ГРОБА И /6/ СЕ ТРѸСЬ /7/  
 ВЕЛИИ БЫСТЬ /8/ А  
 НГЕНО /9/ БО ГОСПОДЫНЬ /10/  
 СЫШЕДЬ /11/ СЪ /12/ НЕСЕ И /13/  
 ПРИСТОУПИВЪ /14/ ОТЪ

- 
1. мариѣ магдалѣни Зо҃гр.ев., мариѣ магдалѣни Мар.ев., мариѣ магдалѣни Гал.ев.
  2. ѿ Зо҃гр.ев. ѿ Мар.ев. ѿ Гал.ев.
  3. другата Зо҃гр.ев., Мар.ев. другаѣ Гал.ев.
  4. мариѣ Зо҃гр.ев., Мар.ев. мариѣ Гал.ев.
  5. видѣтъ гроба Гал.ев.
  6. ѿ Зо҃гр.ев. ѿ Мар.ев.
  7. трѣсъ Зо҃гр.ев., Мар.ев. троусъ Гал.ев.
  8. бысть велиѣ Зо҃гр.ев. бысть велии Мар.ев. / великъ Остр.ев. Сав.кн. / бысть велѣи Гал.ев.
  9. а҃нѣ Зо҃гр.ев. а҃нѣ Мар.ев. аггелъ Гал.ев.
  10. гнѣ Зо҃гр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  11. съшеде Мар.ев.
  12. с /!/ Мар.ев.
  13. ѿ Зо҃гр.ев. ѿ Мар.ев.
  14. пристѣпѣ Зо҃гр.ев., Мар.ев. прѣстоупиѣ Гал.ев.



ВАЛИ /1/ КАМЕНЬ.ОТЬ /2/  
 ДВЪРИИ /3/ ГРОБОУ. /4/ И /5/ СѢ  
 ДАШЕ /6/ НА НЕМЪ. /7/ БѢ  
 ЖЕ /8/ ЗРАКЪ ЕГО /9/ ЯКО /10/  
 МЛЪНИИ /11/ И /12/ ѿДѢНІ  
 Е /13/ ЕГО /14/ БѢЛО АКИ /15/ СНѢ  
 ГЪ. -

- 
1. ѿвали Гал.ев.
  2. ѿтъ Зогр.ев. ѿ Гал.ев.
  3. двъри Зогр.ев. двъреи Мар.ев. двъри Гал.ев.
  4. гроба Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. / отъ гроба Остр.ев. /
  5. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
  6. сѣдѣше Зогр.ев., Мар.ев. сѣдаше Гал.ев.
  7. на немъ Зогр.ев.
  8. же пропущено в Мар.ев.
  9. него Гал.ев.
  10. тко Зогр.ев. ткоо /!/ Мар.ев.
  11. млъни Зогр.ев. млни Гал.ев.
  12. и пропущено в Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
  13. одѣние Зогр.ев., Мар.ев. одѣнїе Гал.ев. / одежда Сав.кн. /
  14. его Зогр.ев., Мар.ев./того Остр.ев. /
  15. тко Зогр.ев., Мар.ев. нко Гал.ев.

ОТЪ /1/ СТРАХА ЖЕ НГО СЪ  
 СТРАСОША СА /2/ СТРѢ  
 ГОУШЕИ /3/ И /4/ БЫША /5/  
 АКИ /6/ МЪРТВИ /7/ ОТЪ  
 ВѢШАВЪ /8/ ЖЕ АНГЕЛЪ /9/  
 РЕЧЕ ИМЪ /10/ НЕ БОИ  
 ТЕ СА ВЫ /11/ ВѢМЪ /12/ /13/ НА  
 КО /14/ ІСА /15/ ПРОПАТАГО /16/

- 
1. ѿтъ Зогр.ев. ѿ Гал.ев.
  2. сътрасоша са Зогр.ев., Гал.ев. / Остр.ев., Сав.ин. /  
 сътраса са Мар.ев. / сътраса са Асс.ев. /
  3. стрѣжители Зогр.ев. стрѣжители Мар.ев. / стрѣжители Асс.ев. /
  4. ѿ Зогр.ев., Мар.ев.
  5. бѣша Зогр.ев., Гал.ев. бѣша Мар.ев.
  6. тѣмо Зогр.ев., Мар.ев. нѣмо Гал.ев.
  7. мрътви Зогр.ев., Мар.ев.
  8. отъвѣтавъ Зогр.ев., Мар.ев. ѿвѣтавъ Гал.ев.
  9. аѣлъ Зогр.ев. аѣлъ Мар.ев. аггелъ Гал.ев.
  10. женама вм. имъ в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  11. не боѣта вы са Зогр.ев. не боѣта вы са Мар.ев. не боѣта са  
 вы Гал.ев.
  12. вѣмъ / или вѣмъ, трудно определить / Мар.ев. вѣдѣ Гал.ев.
  13. бо после вѣмъ в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  14. тѣмо Зогр.ев., Мар.ев.
  15. іса Зогр.ев. иса Мар.ев.
  16. пропаатаго Зогр.ев. пропаатаго /!/ Мар.ев. / распатаго  
 Асс.ев., Остр.ев. /

ИШЕТЕ /1/ НѢСТЬ /2/ СЯЕ /3/  
 ВЪСТА БО ЯКОЖЕ /4/ РЕ  
 ЧЕ ПРИИѢТА /5/ ВИДИ  
 ТА /6/ МѢСТО ИДЕЖЕ /7/  
 ЛЕЖА /8/ ГОСПОДЬ /9/ И /10/  
 БОРЗО /11/ ШѢДЬША /12/ РЪ  
 ЦѢТА ОУЧЕНИКО<sup>М</sup> /13/  
 ЕГО /14/ ЯКО /15/ ВЪСТА Ѡ /16/

- 
1. ѡштета Зогр.ев. ишета Мар.ев., Гал.ев.
  2. нѣсть Зогр.ев., Мар.ев.
  3. съде Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  4. ѣкоже Зогр.ев., Мар.ев.
  5. ходѣта Гал.ев.
  6. вѣдѣта Гал.ев.
  7. ѡдеже Зогр.ев. ѡдеже Мар.ев. идеже Гал.ев.
  8. лежѧ Гал.ев.
  9. вместо господь / Асс.ев., Остр.ев., Сав.кн. / хѣ Зогр.ев.  
 Мар.ев. хсѣ Гал.ев.
  10. ѡ Зогр.ев. ѡ Мар.ев.
  11. скоро Зогр.ев., Гал.ев. ядро Мар.ев. / Остр.ев., Асс.ев.,  
 Сав.кн. /
  12. шѣдѣши Зогр.ев., Мар.ев. шѣдѣши Гал.ев.
  13. оученикомъ Зогр.ев., Мар.ев. оученикомъ Гал.ев.
  14. ꙗко Гал.ев. 15. ѣко Зогр.ев., Мар.ев. 16. отъ Зогр.ев.,  
 Мар.ев.

МЪРТВЫХЪ /1/ И /2/ СЕ  
 ВАРѦЕТЪ /3/ ВЪ ВЪ ГА  
 ЛИЛЕИ /4/ ТОУ И /5/ ОУЗЪ  
 РИТЕ /6/ СЕ РЕКОХЪ /7/ ВА  
 МА : -  
 И /8/ ОШЪДЪШИ /9/ СКОРО /10/  
 ОТЪ /11/ ГРОБА СЪ СТРА  
 ХЪМЪ /12/ И /13/ СЪ /14/ РАДОСТІ

- 
1. мрътвыхъ Зогр.ев., Мар.ев. мрътвыхъ Гал.ев.
  2. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
  3. варѣтъ Зогр.ев. варѣтъ Мар.ев. варѣтъ Гал.ев.
  4. галилеи Зогр.ев. галилей Мар.ев. галилеи Гал.ев.
  5. ѿ Зогр.ев.
  6. оузріте Гал.ев.
  7. рѣхъ Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  8. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
  9. отъшедьши Мар.ев. ѡшедьши Гал.ев.
  10. ѡдро Мар.ев.
  11. ѡ Гал.ев.
  12. съ страхомъ Зогр.ев. съ страхомъ Мар.ев. съ страхомъ Гал.ев.
  13. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
  14. съ нет в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
  15. радости~~хъ~~ Зогр.ев., Мар.ев. радостію Гал.ев.





### Палеографическое описание

Наш памятник состоит из двух листов. Рукопись неполная, она прерывается на листе 26. Рукопись написана уставом. Наш памятник датируется И.И.Срезневским как памятник XII-го века.

Размер рукописи следующий : ширина около 21,5 см., высота 27 см. Текст написан в два столбца. На одном листе находится по 26 строк. Высота букв около 4 мм., ширина их от I до 7 мм. Длина строк в обоих столбцах около 6,5 см. В середине листа оставлено поле шириной около 2 см.

Наш текст содержит в себе 18 инициалов. Писец Фе.МІ из букв кириллицы употреблял следующие : а, б, в, г, д, е, *е*, ж, з, и, *и*, *ї*, к, л, м, н, о, *ω*, п, р, с, т, оу, *х*, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ѣ, н, *ѣ*, ю, *ѡ*, а, *ѡ*, ѿ.

Почерк писца характеризуется следующими особенностями :

1. Начертания букв потеряли характерную для древнейших памятников симметричность.
2. Лёгкий наклон букв в правую сторону.

Характеристика отдельных букв памятника.

*ѣ*. Мачта буквы имеет наклон вправо. Она выходит за строку. Размер выходящей части составляет одну четверть мачты. Горизонтальное коромысло оканчивается треугольниками. Она лежит на верхнем уровне строки. Петля имеет внизу прямую линию, за-

вершающуюся овалом. Она касается мачты ниже её середины. По положению коромисла начертание буквы скорее можно отнести к XIII-ому веку, / 10 / однако начертания букв первой половины XIII-ого века по своим особенностям почти не отличаются от начертаний XII-ого века, во второй же половине XIII-ого века начинают резко отходить от них. / 11 /

о, ѿ. Чтобы передать звук [о] писец употребляет две буквы : о и ѿ. В известных памятниках древней славянской письменности тоже эти две буквы обозначают звук [о]. ѿ употребляется в древних памятниках намного реже, чем в позднейших.

О пишется очень узко, она имеет овальную форму. Высота её больше ширины.

Омега употреблена писцом в предлогах ѿ 16 47, 26 44 ѿть 2а 49 и т.п., и в словах ѿси 16 52- 2а I, ѿдѣнїе 26 26- 27. Она несимметрична. Нижняя часть шире верхней части. Несмотря на разное предлоги над ней последовательно ставятся две точки. Это уже новый тип омеги с сокращённой серединой. Тип омеги можно отнести к XII-ому веку. / 12 /

ѧ. Мачта её имеет наклон к строке. Плоская петля составляет головку её. Петля пишется тоже с наклоном к строке. В верхней части довольно часто она имеет срез.

Б. Стержень буквы прямой, перпендикулярный. Петля похожа на одну четверть симметрической кружки. Она пересекает стер-

жень немного выше середины высоты буквы. Верхняя линия буквы имеет два варианта : горизонтальную и немного приподнятую вверх.

Верхняя линия оканчивается маленьким треугольником. Высота буквы больше её ширины. В немногочисленных случаях стержень буквы наклоняется вправо.

**В.** Несимметричная буква, головка которой похожа на треугольник и меньше нижней петли. В древнейших памятниках обе половины буквы почти равномерны, а в памятниках позднего времени верхняя часть становится значительно меньше нижней. / 13 /

Головка и нижняя петля соединяются на стержне буквы выше середины стержня. Высота буквы больше ширины. Впадина между головкой и нижней петлей не такая узкая, как эту можно видеть у новых типов в XIII-ого века. / 14 /

**Г.** Стержень этой буквы прямой и перпендикулярный. Он толще верхней линии, которая расположена не горизонтально, а немного приподнята вверх. Верхняя линия имеет маленький отросток внизу. У неё нет наращения слева. Стержень буквы больше верхней части.

**А.** Буква состоит из двух наклонных мачт, которые соединены на верхнем уровне строки. Здесь виден срез. Внизу мачты соединяет горизонтальная линия. Левая мачта образует более маленький угол, чем правая. С горизонтальной линии опускаются треугольники с высотой меньше половины мачты.



Є. Форма этой буквы вытянутая. Высота её больше ширины. Черточка касается середины буквы. Верхняя часть её развита больше нижней части. В древнейших произведениях писцы употребляют две разновидности е, форма одной из них похожа на букву е нашего памятника. / 15 /

Іѣ. Мачта буквы прямая и довольно толстая. Перекладина тоже прямая. Она начинается с середины мачты и касается середины буквы е. Черта в букве е может служить прямым продолжением этой соединительной линии. Начертание такого рода буквы іѣ встречается в древнейших памятниках, хотя спорадически такой тип іѣ можно видеть ещё и в памятниках до XV-ого века. Но вообще в памятниках с XIII-ого века соединительная черта при і отделяется от черты при е и пишется выше её. / 16 /

Ж. Буква ж симметричная, но в некоторых случаях нами найдено отклонение от строгой симметрии. По мнению В.Н.Шелкина в простых и поздних почерках XI-ого века находим небрежность линий и уклонение от строгой симметрии. В XII-ом веке такие уклонения чаще, в XIII-ом веке они постепенно начинают господствовать. / 17 / Писец нашего памятника написал ж в пять приёмов. Вероятно, уже с XII-ого века начали писать ж в пять приёмов. / 18 / Верх буквы меньше нижней части и имеет форму мелкой чаши. Мачта буквы и нижняя часть её толще верхней части. Ширина буквы больше высоты.



З. Хвостик находится в целом между двумя строками. Он идёт в начале вправо под строкой, потом поворачивается и утончаясь продолжает свой путь влево вниз. Кончик хвостика достигает верхнего уровня следующей строки. Верхняя горизонтальная линия буквы окончена нажимом пера. Об этом свидетельствует треугольная форма в конце этой линии.

Н. Мачты буквы перпендикулярны. Они соединены прямой переключиной, которая касается середины мачты. Этот тип начертания буквы и употреблялся в памятниках XI-ого и XII-ого веков, / 19 / однако в таком виде можно её встречать в разных памятниках очень долго, иногда даже в XVI-ом веке. / 20 /

і, і̇. Она имеет прямую мачту. Буква і употребляется главным образом в слове іс под титлом. / 21 / Такое написание передаёт подобное же написание греческих рукописей. В конце строки буква і имеет двоеточие.

К. Стержень и правая часть буквы отделены друг от друга. Верхняя линия и нижняя линия правой части встречаются недалеко от стержня, на уровне выше середины стержня. Верхняя линия имеет крюк, который образован нажимом пера. Нижняя линия правой части длиннее верхней линии и опускается вниз до нижнего уровня строки. Ширина больше высоты.

Λ. Буква состоит из двух прямых наклонных друг к другу линий. Верх буквы, где наклонные друг к другу линии соеди-

няются, как бы срезан. Правая линия толще левой.

**М.** Буква пишется в три приёма. Она имеет мачты, которые имеют наклон вправо и влево. Они соединены одной дугообразной линией, которая опущена до нижнего уровня строки. Эта линия тоньше мачт. Ширина буквы больше её высоты.

**Н.** Она состоит из двух мачт, между ними находится косая перекладина, которая спускается вниз ниже, чем верхняя часть правой мачты. Косая перекладина касается правой мачты чуть-чуть ниже её середины. Ширина буквы больше её высоты.

**П.** Стержни буквы намного толще соединяющей их линии. Верхняя линия горизонтальная. Она имеет наращение справа, но есть и такой тип, когда **п** имеет наращение и справа и слева. Высота и ширина этой буквы равны.

**р.** Головка буквы очень узкая, она имеет овальную форму. Она похожа на букву **о**. Нижняя часть довольно длинна, она выходит за строку и чуть-чуть не достигает верхнего уровня нижней строки. Нижняя часть пишется без окончательного штриха.

**с.** Буква имеет овальную форму. Верхний конец буквы немного заостренный. Высота буквы **с** больше её ширины. Основная разница между буквами **е** и **с** нашего памятника есть наличие или отсутствие черточки в букве.

**Т.** Мачта буквы прямая. Она покрыта горизонтальной линией, с которой опускаются вниз по бокам отроки. Мачта толще верхней линии. Верхняя линия больше по размеру мачты. Мачты букв в словах коус<sup>Т</sup>дию 26 2-3 и трь<sup>Т</sup>ыго 2а 43-44 выходят из строки. В случае слова коус<sup>Т</sup>дию это объясняется тем, что иначе писец не имел бы места для оформления правой части верхней линии буквы. А в случае слова трь<sup>Т</sup>ыго писец написал т так потому, что ему надо было поправить ошибку, сделанную им. Он забыл оформлять буквы т и ь после первых трёх букв слова. После первого слога / трь- /, он написал ь. При поправке он написал на букве ь, буквы т и ь, причём он не имел достаточного места для оформления верхней горизонтальной линии этой же буквы.

**Оу.** Буква оу состоит из двух элементов. О первом элементе её написано уже выше. Второй элемент состоит из двух линий, левая из которых прямая и имеет наклон влево. Она толще правой линии, которая длиннее её и овално спускается вниз далеко за нижнюю линию строки. Наверху эта линия имеет утолщение, получаемое нажимом пера. Нередко правая линия в нижнем конце имеет окончательный штрих.

**Х.** Она пишется в трёх словах и служит для передачи звука [u]. В словах си<sup>Х</sup> 2а 1 и ем<sup>Х</sup> 1а 38 она употребляется в конце строки, а в третьем случае тр<sup>Х</sup>сь 26 17 в последнем слове строки. / 22 / Во всех случаях написанием <sup>Х</sup> писец сэкономил место. Буква пишется в два приёма : сначала о, а потом над ним <sup>Х</sup>.



Ф. Она пишется в виде овала. Вертикальная линия пересекает овал. Линия украшена черточками. Иногда сам овал украшен четырьмя точками. Украшение буквы посредством точек и крестиков довольно широко распространенное явление в памятниках с XI-ого по XVI-ый век. / 23 /

Х. Линии, из которых состоит буква, перекрещиваются на середине высоты строки. Левая линия прямая и имеет наклон влево. Она довольно длинная и выходит из строки. На обоих концах она имеет окончательные штрихи. Левая линия толще правой. Правая дугообразная линия выходит за строку, и есть такой вариант тоже, когда она выходит ниже верхней линии следующей строки. Правая линия имеет "головку", получаемую с помощью нажима пера. Есть и такие типы буквы, когда линии почти равны по размеру, и нижняя часть правой линии имеет окончательное утолщение.

Ц. Мачты буквы соединяются очень тонкой линией. Хвостик буквы прямой, выходит за строку. Длина его равна мачте. У этой буквы имеются окончательные штрихи и вверху и внизу.

Ч. Буква симметрична, она имеет по большей части округлую мелкую чашечку, ширина которой равна размеру мачты. По особенностям начертания буквы ч можно отнести к типу XII-ого века. / 24 /

Ш. Толстые мачты буквы соединяются тонкой линией внизу. Ширина буквы больше высоты мачт.



щ. Начертание похоже на букву ш. Средняя мачта выходит за строку и образует хвостик буквы. Хвостик по сравнению с средней мачтой тонкий. Размер хвостика равен верхней части буквы.

ѣ. Мачта имеет небольшой наклон вправо. Петля начинается горизонтальной линией и касается немного выше середины мачты. Мачта покрыта горизонтальной линией. Длина этой линии немного больше половины мачты. Линия окончена нажимом пера в виде треугольника.

ѧ. Буква имеет сходную форму как ѣ. Разница между ними заключается в том, что при последней из них обычно отсутствует горизонтальная линия, покрывавшая мачту буквы ѣ.

Ѣ. Буква состоит из двух частей : ѣ и і. Такое написание характерно также для русских памятников XII-XIII-ого веков. / 25 /

ю, ѳ. Они состоят из двух частей : і и ѳ, і и а. Их перекидина прямая. Она начинается приблизительно с середины мачты и касается середины букв ѳ и а. Начертание этих букв характерно для XII-ого века. / 26 / Соединительная черта поднимается выше лишь в памятниках с половины XIII-ого века.

А. На верхнем уровне строки соединены две наклонные линии. Тонкая горизонтальная линия пересекает их немножко выше середины буквы. С неё до нижнего уровня строки опускается вертикальная линия.

Ѧ. Написание этой буквы можно считать орфографическим древнеболгарским архаизмом. Русский язык уже в X-ом веке не знал носовых гласных. Уже старшие русские писцы, с писцом Остромирова Евангелия во главе, смешивают Ѧ и у, ю. Последующие писцы постепенно совсем изъяли из употребления Ѧ. / 27 / В нашем тексте Ѧ встречается лишь в одном слове, в конце строки : Ѧчи са 2а 7-8, не на месте старого назального.

Ѧ. Ъита встречается в Фо.МІ очень редко. Она сохраняется в иностранных словах. Вытянутая буква Ѧ пересекается горизонтальной линией, имеющей в концах отростки, в виде треугольников. Длина горизонтальной линии довольно большая.

Характерная черта нашего памятника наличие более маленького количества сокращённых написаний слов, чем в параллельных местах исследуемых памятников. В нём встречаются слова под титлом и под выносным титлом. Под титлом пишутся следующие слова : ѡга 1а 32, ѡгѡть 2а 5, ѡжи 1а 16, 1б 43, глѡче 1б 41, дѡне 2а 44, дѡнѡми 1а 14, дѡнѡхъ 2а 40, дѡхъ 1б 18, ѡсво 2а 13, ѡсова 2а 11, ѡсѡ 1б 17, ѡс 1а 1.44, ѡса 1б 38, 2а 8, 2б 36, ѡсѡ 1б 47, мѡриѡ 1б 51, 2а 25-26, мѡти 2а 1.1, нѡсе 2б 20, снѡхъ 2а 1, стѡни 1б 33, цѡркѡвь 1а 13, цѡркѡвѡнаѡ 1б 19-20.

Это всего 27 случаев. В других памятниках встречается значительно больше слов под титлом. Об этом свидетельствуют следующие таблицы :

Таблица №1

Со.№1	Зогр.ев.	Мар.ев.	Тал.ев.
слова не под титлом	слова на тех же местах под титлом		
ангѣль 26 33	а <sup>л</sup> ѣль	ан <sup>л</sup> ѣль	
ангѣло 26 18-19	а <sup>л</sup> ѣль	ан <sup>л</sup> ѣл	
боже боже 1а 48-49	б <sup>ж</sup> е б <sup>ж</sup> е	б <sup>ж</sup> е...б <sup>ж</sup> е	б <sup>ж</sup> е...б <sup>ж</sup> е
божи 1а 35	б <sup>ж</sup> и	б <sup>ж</sup> ии	б <sup>ж</sup> ѣи
глаголахоу 1а 24	г <sup>л</sup> аах <sup>х</sup>	г <sup>л</sup> аах <sup>х</sup>	г <sup>л</sup> ахоу
глаголахоу 1б 1	г <sup>л</sup> ах <sup>х</sup>	г <sup>л</sup> аах <sup>х</sup>	г <sup>л</sup> ахоу
глаголахоу 1б 9	г <sup>л</sup> ах <sup>х</sup>	г <sup>л</sup> х <sup>х</sup>	г <sup>л</sup> ахоу
глагола 1а 45-46	г <sup>л</sup> а	г <sup>л</sup> а	г <sup>л</sup> а
глаголюще 1а 11-12	г <sup>л</sup> ѣште		г <sup>л</sup> ѣше
глаголюще 2а 35-36	г <sup>л</sup> ѣште	г <sup>л</sup> ѣште	г <sup>л</sup> ѣше
господь 26 41	х <sup>ъ</sup>	х <sup>ъ</sup>	х <sup>с</sup> ъ
господи 2а 36	г <sup>и</sup>	г <sup>и</sup>	г <sup>и</sup>
господь 26 19	г <sup>и</sup> ъ	г <sup>и</sup> ъ	г <sup>и</sup> ъ
днь 2а 30-31			д <sup>и</sup> ъ
израилевъ 1а 28	и <sup>л</sup> евъ	из <sup>л</sup> евъ	из <sup>л</sup> евъ
крѣста 1а 30	крѣста	крѣста	
крѣта 1а 18		крѣта	
спаси 1а 27	спѣсти	спѣсти	спѣсти
спасѣ 1б 12	спѣтъ	спѣтъ	спѣтъ
спасѣ естъ 1а 25	спѣ	спѣ	спѣ
спаси 1а 15	спѣ	спѣси	спѣ
спѣ 1а 16	спѣ	спѣ	спѣ
спѣ 1а 35	спѣ	спѣ	
спѣ 1б 42-43	спѣ	спѣ	спѣ
црѣ 1а 1	црѣ	црѣ	црѣ
црѣ 1а 27	црѣ	црѣ	црѣ
чловѣкъ 2а 4	чѣкъ	чѣкъ	чѣкъ
	26 случаев	26 случаев	23 случаев



Таблица №2

Фо.МІ	Зогр.ев.	Мар.ев.	Гал.ев.
слова под титлом	слова на тех же местах не под титлом		
бѣгѣ 2а 5	богатъ	богатъ	бога <sup>т</sup>
бѣжи 1а 16			божѣи
дѣне 2а 44	дѣне	дѣне	
дѣньми 1а 14	дѣньми	дѣньми	дѣньмѣи
дѣньхъ 2а 40	дѣньхъ	дѣньхъ	дѣнехъ
мѣри 2а 25	мари <sup>ѣ</sup>	мари <sup>ѣ</sup>	мари <sup>ѣ</sup>
мѣри 1б 51	мари <sup>ѣ</sup>	мат <sup>ѣ</sup>	мари <sup>ѣ</sup>
мѣти мѣти 2а 1		мати мати	матѣи
цѣркѣ 1а 13	цѣркѣ		
цѣркѣна 1б 19-20	цѣркѣна <sup>ѣ</sup>		
	8 случаев	8 случаев	7 случаев

Данные наших таблиц показывают, что в Зогр.ев. и Мар.ев. в данном отрывке текста количество сокращённых слов под титлом точно соответствует друг другу. В них 45 случаев сокращённого написания слов под титлом. 43 случая Галичского евангелия почти достигает этой цифры. Данные других памятников хорошо показывают, что в Фо.МІ необыкновенно мало слов пишется под титлом.

Под выносным титлом пишутся в Фо.МІ следующие слова: цѣр<sup>ѣ</sup> 1а 1. 27 кр<sup>ѣ</sup>та 1а 18, ч<sup>ѣ</sup>а 1а 42. Выносной буквой является только ѣ. В Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. четыре случая сокращённого написания под выносным титлом, где писец нашего памятника не употреблял этот тип написания: бы<sup>ѣ</sup>сть Фо.МІ 1а 40 – бы Зогр.ев., кр<sup>ѣ</sup>ста Фо.МІ 1а 30 – кр<sup>ѣ</sup>та Гал.ев., мѣ<sup>ѣ</sup>ри Фо.МІ 2а 25-26 – мат<sup>ѣ</sup> Марев., ѡви<sup>ѣ</sup>ша са Фо.МІ 1б 34 – ѡви<sup>ѣ</sup>ша Гал.ев.



## Графика и орфография

1. По нашим наблюдениям буквы ѡ и ѡ не употребляются в нашем памятнике.
2. Букву ѡ писец употребляет всего один раз: ѡчи сѡ 2а 7-8. Следует отметить, что и в этом случае писец написал букву ѡ этимологически неправильно. На соответствующем месте в Зогр.ев. и Мар.ев. оучи сѡ, в Гал.ев. оучї сѡ. В фл.МІ тоже имеются примеры правильного написания этого слова: оученици 2а 45-46, оученико<sup>м</sup> 2б 43. Буква ѡ встречается в древнерусских памятниках редко, и её можно найти только в ранних памятниках. Она обозначает всегда звук [у] и была механически перенята древнерусскими книжниками. / 28 / Её неправильное употребление можно считать частым явлением. / 29 / В Остр.ев. насчитывается более 500 случаев неправильного употребления юсов. / 30 /
3. Для обозначения сочетания  $j + \text{гласный}$  употреблены следующие буквы : ѣ, е, ѡ, а, ѡ, ю.

Сочетание  $j + e'$

В начале слова ѣ пишется в трёх случаях : ѣмоу Іб 48-49, ѣго 2б 27.29.

Буква е в такой же позиции встречается в двадцати двух случаях : есть Іа І.25.28.48, единого Іа 5, единь Іб 3, еси Іа Іб-І7, есї Іа 49-50, емоу Іа 3І.34, Іб І5, ем<sup>х</sup> Іа 38, его Іб І2.32, 2а 46, 2б 25.44, есмь Іа 35, еще 2а 38-39, е 2а

16.18, еда 2а 44.

Совсем другое положение в Гал.ев./ 31 / Там в начале слова господствует написание *ѣ*. Писец употребляет *е* в двадцати одном случае, и написание *е* в той же позиции можно видеть лишь три раза : есть / дважды / и еда./ 32 / Последнее слово не пишется с *ѣ* в Остр.ев., но два раза можно видеть написание *ѣ*да, / 33 / которое говорит о мягком произношении слова.

Внутри слова после гласного *ѣ* пишется лишь в одном случае: коустоди<sup>ѣ</sup>ю 2б 8-9. В издании И.И.Срезневского можно читать коустодию. Эту форму можно считать опечаткой.

В подобной же позиции буква *е* употребляется писцом в трёх случаях : велиемъ 1а 45, своемъ 2а 18-19, вар<sup>ѣ</sup>еть 2б 46.

В Гал.ев. в этих же словах постоянно пишется буква *ѣ*.

В конце слова, после букв, обозначающих гласные, нет написания буквы *ѣ*, *е* встречается в пяти случаях : абие 1б 3, коние 1б 14, двое 1б 23, камене 1б 25, ѡдѣ<sup>ѣ</sup>іе 2б 26-27.

Соответствующие слова в Гал.ев. пишутся с *ѣ* : абѣ<sup>ѣ</sup>, дѣво<sup>ѣ</sup>, каменѣ<sup>ѣ</sup>, копѣ<sup>ѣ</sup>, одѣ<sup>ѣ</sup>нѣ<sup>ѣ</sup>.

По нашим наблюдениям в памятнике для обозначения сочетания

*j* + *e* писец в преобладающем большинстве случаев употребляет букву *e* / 30 случаев/, употребление буквы *je* очень ограничено / она пишется лишь в четырёх случаях /.

Сочетание *j* + *a*

Для обозначения сочетания *ja* писец употребляет буквы : *a*, *ja* и *ja*.

В начале слова буква *ja* пишется в десяти случаях, буква *a* встречается немного реже, она найдена нами в шести случаях: *ja*ко Ia 34, Ib 42, *ja* 37, *ja* 25.35-36.44, *ja*коже *ja* 4.38, *ja*вишаса Ib 34, *ja*же Ib 46, *ja*ше Ia Ib. 27. 33, Ib II, *ja*ки *ja* 27.32.

Данные Гал.ев. совпадают с данными нашего памятника, но в Гал.ев. *ja*ки два раза пишется *ja*ко.

Внутри слова и в конце слова, после букв, обозначающих гласные, в преобладающем большинстве случаев встречается написание буквы *ja*. С таким написанием в нашем тексте встретилось двенадцать четыре примера : *ja*зар~~ja~~и Ia I2-I3, *ja*зида~~ja~~и Ia I4-I5, сто~~ja~~щихъ Ia 5I-52, на~~ja~~на~~ja~~ше Ib 7-8, рас~~ja~~та~~ja~~и Ia 37, ш~~ja~~сти~~ja~~и Ia 39, или~~ja~~и Ib II-I2, цр~~ja~~к~~ja~~в~~ja~~на~~ja~~и Ib I9-20, кра~~ja~~и Ib 2I.22, бы~~ja~~вша~~ja~~и Ib 40, галил~~ja~~и Ib 47-48, ма~~ja~~ри~~ja~~и Ib 50, *ja* 27-28, *ja* Ib I4.I6, м~~ja~~ри~~ja~~и Ib 5I, *ja* 25-26, дру~~ja~~га~~ja~~и *ja* 27, посл~~ja~~д~~ja~~н~~ja~~и *ja* 5I, и~~ja~~ковл~~ja~~и Ib 5I-52, тр~~ja~~ть~~ja~~а~~ja~~го *ja* 43-44, оубо~~ja~~на~~ja~~и са Ib 40-4I.



Имея в виду, что для обозначения сочетания  $j + a'$ , писец употребляет букву  $\Lambda$  всего в двух случаях : първи $\Lambda$  2а 52 и друуга $\Lambda$  2б 15, можно установить, что одной значительной орфографической особенностью первых двух листов Фо является тенденция ограниченного употребления буквы  $\Lambda$  для обозначения сочетания  $j + a'$  после букв, обозначающих гласные. Эту тенденцию можно заметить уже в памятниках XI-ого века. / 34 /

Написание буквы  $\Lambda a$  - это господствующая норма. Буква  $a$ , после букв, обозначающих гласные, встречается всего один раз :  $сѣ\Lambdaаше$  2б 23-24.

Такую же тенденцию можно видеть и в Гал.ев. В соответствующих словах и позициях сочетание  $j + a'$  в подавляющем большинстве случаев передаёт буква  $\Lambda a$ . Всего 19 случаев.

Букву  $\Lambda$  употребляет писец семь раз :  $марі\Lambda$  / три раза /,  $треть\Lambda$ го,  $шесты\Lambda$ ,  $първы\Lambda$ ,  $дев\Lambda$ ты. Один раз можно обнаружить употребление буквы  $a$ , в слове  $марі\Lambda a$ .

Внутри слова и в конце слова, после букв, обозначающих согласные для обозначения сочетания  $j + a'$ , букву  $\Lambda a$  мы не нашли.

Употребление буквы  $\Lambda$  в нашем памятнике рассмотрено нами в двух позициях : 1. после букв, обозначающих не ж, ш, ч, ц, щ  
2. после букв, обозначающих ж, ш, ч, ц, щ.



После букв первой группы **А** пишется в следующих тридцати шести случаях : роугающе с**А** Іа 2І, глагола Іа 45-46, раздѣра с**А** Іб 20, потрасе с**А** Іб 24, распаде с**А** / 35 / Іб 25-26, отъвързоша с**А** Іб 26-27, навиша с**А** Іб 34, ꙗчи с**А** 2а 7-8, оубо-аша с**А** Іб 40-4І, и-аковла Іб 5І-52, събѣраша с**А** 2а 3І-32, състрасоша с**А** 2б 29-30, боите с**А** 2б 34-35, ма Іа 49, зем<sup>л</sup>а Іб 24, распаша Іа 3, хоулахоу Іа 9, бахоу Іб 44, мимоход<sup>л</sup>ащеи Іа 8, разар<sup>л</sup>-аи Іа І2-І3, распата-а Іа 37, дев<sup>л</sup>атаго Іа 4І-42, дев<sup>л</sup>атый Іа 43, выш<sup>л</sup>наго Іб 20-2І, ниж<sup>л</sup>наго Іб 22, зѣр<sup>л</sup>аща Іб 46, сѣд<sup>л</sup>аши 2а 28, пр<sup>л</sup>амо 2а 28-29, п<sup>л</sup>аѣцѣ 2а 3І, пом<sup>л</sup>аноухомъ 2а 36-37, посл<sup>л</sup>ѣд<sup>л</sup>на-а 2а 5І, сѣд<sup>л</sup>аше 2б 23-24, проп<sup>л</sup>атаго 2б 36, вар<sup>л</sup>аетъ 2б 46.

Хотя употребление буквы **А** после букв, обозначающих гласные ограничивается, — как об этом свидетельствуют наши данные — **А** пишется писцом нашего памятника довольно часто после букв, обозначающих согласные.

Экклитические формы м**А**, с**А** постоянно пишутся с буквой **А**. Написание **А** после букв, обозначающих согласные, можно считать распространённым.

В Гал.ев. нельзя видеть отклонение от этой орфографической нормы. Написание **А** после букв, обозначающих не ж,ш,ч,ц,щ постоянное. Лишь в слове вар<sup>л</sup>аетъ Фо.№І 2б 46 пишется вместо ожидаемого **А** буква а : вар<sup>л</sup>-аетъ.



Второй тип написания **а** представлен в фг.МІ в семи случаях :  
 распаша **а** Іа 3, въсташа **а** Іб 29, вънидоша **а** Іб 32, идоша **а** Іб 46-47,  
 бывъша **а** Іб 40, **а**виша са Іб 34, състрасоша са 2б 29-30. Бук-  
 ва **а** пишется только после ш.

После букв, обозначающих исконно мягкие согласные, писец не  
 пишет букву **а**. После букв ж,ш,ч,ц,щ пишется **а** в следующих  
 случаях :

ж+а : лежа 2б 41, слоужаща Іб 48

ш+а : оутвърдиша 2б 6, быша 2б 31, шьдъша 2б 42, поношаста  
 Іа 38, слышавъше Іа 52 - Іб 1, събъраша са 2а 31-32,  
 отъвързоша са Іб 26-27

ч+а : издалеча Іб 45

ц+а : такого сочетания нет в нашем тексте

щ+а : зъраша Іб 46, слоужаща Іб 48, отъвѣщавъ 2б 32-33,  
 плащаницею 2а 16-17

Тот факт, что после букв, обозначающих ж,ш,ч,ц,щ, буква **а**  
 не пишется, является орфографической особенностью нашего  
 памятника. После исконно мягких согласных встречаются **а** и  
 а. После ж,ч,щ пишется только а, в памятнике нет примера  
 на употребление а или **а** после буквы ц.

В Гал.ев. в соответствующих словах после букв, обозначающих  
 исконно мягкие согласные пишется всегда **а**. В Гал.ев. нет  
 примера для сочетания [č + ja] / 36 / и [c + ja].



4. В трёх случаях была употреблена писцом буква оу после ш и щ :  
шоую Ia 7, бывъшоу 2a 3, свитаюшоу 2б II-12. В Фо.МІ нет  
написаний оу:ю после букв, обозначающих ж, ч, ц, жд.

В выше упомянутых словах в Гал.ев. встречается ю : шоую и  
бывъшоу. Вместо словоформы свитаюшоу Фо.МІ 2б II-12 употреб-  
ляется другое слово : свѣтаючи, подобно соответствующим сло-  
вам в Зогр.ев. свитаѣшти и в Мар.ев. свитаѣщи. В остальных  
двух словах в Зогр.ев. пишется ю : шоѣж и бывъшоу. В Мар.ев.  
встречаются ж и ю : шѣжѣж и бывъшоу. Написание ю в подобной  
же позиции можно считать исключительным в Сав.кн. и частым  
явлением в Зогр.ев., Асс.ев. и Мар.ев. / 37 / В Остр.ев. пос-  
тоянно пишется оу. / 38 / По мнению М.М.Козловского употреб-  
ление оу вм. ю после вышеприведённых согласных нельзя счи-  
тать влиянием русского языка, ибо в памятниках южнославян-  
ского происхождения и в древнейших глаголических памятниках  
часто встречается оу вм. ожидаемого ю. / 39 /

5. После исконно мягких согласных буква ѣ в Фо.МІ не употреб-  
ляется писцом. Первичная и вторичная мягкости никакими зна-  
ками не обозначаются.
6. Упомянутые выше орфографические особенности Фо.МІ характер-  
ны для всего памятника в целом, они свидетельствуют о том,  
что текст был написан одним лицом. Некоторые из орфографи-  
ческих особенностей, приёмов памятника напр. сочетания  
ж, ш, ч, щ + а восходят к нормам старославянской письменности,  
однако тенденция ограничения употребления буквы ѣ после букв,

обозначающих гласные, является уже одной из наиболее характерных особенностей древнерусских орфографических норм.

В памятнике просматривается стремление писца приблизить написание старославянских форм к древнерусскому и церковнославянскому произношению.



## Фонетика

- I. Рассмотр фонетических особенностей памятника начинается с анализа редуцированных гласных. Редуцированные гласные будут рассмотрены с точек зрения их места в слове и их позиции. Порядок исследования редуцированных гласных следующий :
- а. в основах
  - б. в суффиксах
  - в. в префиксах, предлогах
  - г. в сочетаниях  $t\bar{y}rt$ ,  $t\bar{y}lt$ ,  $t\bar{y}rt$ ,  
 $t\bar{y}lt$ ,  $tr\bar{y}t$ ,  $tl\bar{y}t$ ,  $t\tau\bar{y}t$ ,  $tl\bar{y}t$
  - д. в конце полнозначных слов
  - е. рассмотрение напряжённых редуцированных

В конце отдельных подпунктов, где это считается целесообразным, даются и результаты исследования редуцированных гласных в соответствующих словах Зогр.ев., Мар.ев. и Гал.ев.

а. Редуцированные гласные в основах :

аньгел : ангело 2б 18-19, ангель 2б 33

бър : събъраша сА 2а 31-32

въп : възъпи 1а 44, 1б 17

въсь : всеи 1а 41

двър : двърм 2а 23, двърим 2б 23

дъв : два 1а 4, двое 1б 23

дънь : дънь 2а 30-31

дър : раздѣра сА Іб 20

зър : зѣрѣша Іб 46, оузѣрите 2б 47-48

кѣнѣг : книжници Іа 22

лѣст : лѣстыцѣ 2а 37-38, лѣсть 2а 51-52

мѣног : многа Іб 27, многы Іб 45, мнозѣмѣ Іб 34-35

нѣз : вѣзнѣзѣ Іб 6-7

оцѣтъ : оцѣта Іб 6

рѣк : рѣцѣта 2б 42-43

сѣтъ : сѣтъникѣ Іб 36

сѣде : сѣде 2б 37

тѣма : тѣма Іа 40

жѣрыцѣ : жѣрѣцѣски Іа 20-21, 2а 33-34

шѣд : ишѣдѣше Іб 30, прѣшѣдѣше 2а 44-45, шѣдѣше 2б 5-6,

сѣшѣдѣ 2б 20, шѣдѣша 2б 42, ошѣдѣши 2б 50

пѣв : оупѣва Іа 31-32

### Таблица №3

В основе	Позиция	Писец обозначает	Не обозначается
Ѣ	+	I	0
	-	3	8
Ѥ	+	9	0
	-	12	2

В таблице сильная позиция редуцированного гласного отмечается маленьким крестиком (+). Знак (-) указывает на редуцированный в слабой позиции.

В памятнике ъ находится в сильной позиции в основе только один раз, в слове сътъникъ Iб 36. Редуцированный заднего ряда находится в слабой позиции в основе II раз. Писец обозначает редуцированный гласный в трёх случаях, он совсем не употребляет букву ъ в основах дѣв-, мѣног-.

Заслуживает внимание, что ъ будучи в сильной позиции в основе всегда / 9 раз / обозначается писцом. Вокализация не имеет никакого следа.

Редуцированный гласный переднего ряда находится в слабой позиции в основе I5 раз, в большинстве случаев здесь пишется буква ъ. Напр.: дѣвр- / два раза /, зѣр- / два раза /. Буква ъ пропущена писцом только в двух случаях : всеи Ia 4I, сде 2б 37.

Следует отметить, что за исключением слов ангело 2б I8-I9, ангель 2б 33 — где написание с ъ необязательное — отсутствие ъ и ѣ обнаруживается только в первом слоге, в слабой позиции. / 40 / Однако не всегда пропускаются буквы ъ и ѣ в первом слоге.

В корне слова тѣгда Ia 3 пишется буква ѣ. Довольно часто встречается в памятниках написание данного слова с буквой о, в виде тогда. По мнению А.Вайана употребление буквы ѣ в этом слове вместо о вторичное явление, здесь надо исходить из словоформы с о и дело не в вокализации редуцированного гласного заднего ряда. / 4I /





Данное слово встречается с подобным написанием / *тъгда* / во всех трёх исследуемых четвероевангелиях.

Этимологически неправильно употребляется буква *ѣ* вместо правильного *е* в словах *шестѣна* Ia 39, *трѣтьаго* 2a 43-44.

В Зогр.ев., Мар.ев. и Гал.ев. в этих словах пишется этимологически правильное *е*.

Судьба редуцированных гласных в основах соответствующих слов Зогр.ев., Мар.ев. и Гал.ев. показана в следующей таблице.

Таблица №4

В осн.	Поз.	Зогр.ев.	Мар.ев.	Гал.ев.	Зогр.ев.	Мар.ев.	Гал.ев.
		обозначается писцом			не обозначается писцом		
Ѣ	+	I	I	I	0	0	0
	-	8	9	4	4	I	6
Ѥ	+	8	I+8	7+I	I	0	0
	-	8	10	8	I	I	3

Редуцированный гласный заднего ряда в слове *сѣтъникъ* 40.11 16 36 будучи в сильной позиции пишется во всех трёх памятниках. В слабой позиции обозначают *ѣ* писцы Зогр.ев. и Мар.ев. более последовательно, чем писцы двух русских памятников.

Редуцированный гласный переднего ряда в сильной позиции не обозначается в Зогр.ев. один раз, в слове днѣ. Остальные памятники всегда обозначают ъ. В Мар.ев. из девяти случаев восемь раз пишется е, что представляет собой явный след перехода ъ в е./ 42 / Один раз пишется е на месте ъ в Гал.ев. и нет такого написания в Зогр.ев. Тот факт, что в двух русских памятниках, в данном отрезке текста в основе слова вокализация отмечается лишь в одном случае / в Гал.ев. /, в слове шедѣше, объясняется стремлением писцов дать архаические написания слов./ 43 /

#### б. Редуцированные гласные в суффиксах :

- ѣи : господѣи 2б 19, книжници 1а 22, десною 1а 5-6,  
црквѣна-а 1б 19-20, сътъникѣ 1б 36, послѣдѣна-а 2а 51,  
нижѣнаго 1б 22, вышѣнаго 1б 20-21, соуботѣнии 2б 10-11
- ѣиш : видѣѣше 1б 38-39, знаменаѣше 2б 7-8, бывѣша-а 1б 40,  
бывѣшоу 2а 3, слышавѣше 1а 52 - 1б 1
- ѣи : шѣдѣше 2б 42, ишѣдѣше 1б 30, прѣишѣдѣше 2а 44-45,  
шѣдѣша 2б 5-6, ошѣдѣши 2б 50
- ѣк : патѣцѣ 2а 31
- ѣи : горѣиш 2а 52
- ѣц : старѣици 1а 23, лѣстыцѣ 2а 37-38, жѣръчѣски 1а 20-21,  
2а 33-34
- ѣск : жѣръчѣски 1а 20-21, 2а 33-34
- ѣѣ : отѣѣѣшавѣ 2б 32-33, пристоупивѣ 2б 21



Таблица №5

В суффиксе	Позиция	Писец обозначает	Не обозначается
Ѣ	+	<del>0</del>	<del>0</del>
	-	13	0
Ь	+	4	0
	-	10	2

Редуцированные гласные в суффиксах за исключением двух случаев в слабой позиции всегда обозначаются писцом.

В большинстве древнерусских памятников в слове десный знак Ѣ в суффиксе пропущен. / 44 / Без Ѣ пишется слово и в Гал.ев.

На употребление знаков Ѣ и Ъ на месте редуцированных, находящихся в слабой позиции, мы нашли двадцать три примера.

#### в. Редуцированные гласные в префиксах, предлогах :

По мнению А.Вайана, приставки и предлоги без, из, въз, раз в праславянском языке оканчиваются на согласный. В них нет конечного редуцированного. / 45 / Только в поздних памятниках пишутся в конце этих проклитик буквы, обозначающие редуцированные гласные, под влиянием предлогов въ, съ.

По мнению Н. ван Вейка, в этих случаях буква Ѣ является лишь графическим знаком и редуцированного здесь никогда не произносили. / 46 /



Именно по этому нельзя прийти к одному определённом выводу в связи с судьбой редуцированных гласных, либо графические знаки их присутствуют, либо они отсутствуют в конце этих проклитик. Всё-таки мы перечисляем их вместе с другими проклитиками, которые встречаются в памятнике.

въ : въста 2а 48-49, 2б 38.44, въстаню 2а 40-41, въсташа 1б 29, вънидоша 1б 32

въз : възнъзъ 1б 6-7, възъни 1а 44, 1б 17, въскоу 1а 49, възвалъ 2а 21-22, възкръсении 1б 31-32

отъ : отъвали 2б 21-22, отъвързоша са 1б 26-27, отиде 2а 24, отъвѣщавъ 2б 32-33, ошѣдъши 2б 50, оставилъ 1а 50, остани 1б 9-10

съ : сълѣзи 1а 17, сълѣзеть 1а 29, спаслъ 1а 25, съпасти 1а 27, спасти 1б 12, спаси 1а 15, съшѣдъ 2б 20, събъраша са 2а 31-32, съзъда-аи 1а 14-15, състрасоша са 2б 29-30

раз : разара-аи 1а 12-13, разбоиника 1а 36-37, раздѣра са 1б 20, распаша 1а 3, распата-а 1а 37, распаде са 1б 25-26

из : исплънь 1б 5-6, избавить 1а 32-33, испоусти 1б 18, истченъ 2а 20, ишѣдъше 1б 30, изиде 1б 15, издалеча 1б 45

#### г. Редуцированные гласные в сочетаниях с плавными :

Здесь следует различать две группы. В состав первой группы входят написания отражающие судьбу общеславянских сочетаний \*tъrt, \*tъlt, \*tьrt, \*tьlt.

tort

върз : отъвързоша сА Іб 26-27

първ : първыА 2а 52, първою 2б І2

мърт : мъртви 2б 32, мъртвыхъ 2а 49-50, 2б 45

твърд : оутвърдите 2б 3-4, оутвърдити 2а 42, оутвърдиша 2б 6

борз : борзо / ! / 2б 42

tort ~ jobe vidogor

мльн : мльнии 2б 26

ильн : исильнь Іб 5-6

helt! felt ~ ε.тс.

В Фо.МІ редуцированные гласные ъ, ь согласно живому древнерусскому языку последовательно помещаются перед р. Такое написание обнаруживается в памятнике в девяти случаях. К тому же, в слове борзо 2б 42 видно прояснение редуцированного ъ. Это слово очень ценно для определения времени / и места / приблизительного возникновения нашего памятника. / 47 /

Два раза сочетается ъ с л в памятнике <sup>12</sup> <sup>121</sup> : мльнии 2б 26, исильнь Іб 5-6 и в этих словах ъ пишется за л. / 48 / Написания этих слов надо считать южнославянской чертой в нашем памятнике.

Известные древнейшие памятники южнославянского происхождения помещают глухие гласные ъ и ь всегда только после шлавных р и л. В соответствующих словах Зогр.ев. и Мар.ев. ъ и ь пишутся всегда после л и р: / 49 / отъвързоша сА Зогр.ев., пръвыА Зогр.ев., Мар.ев., пръвъхъ Зогр.ев., Мар.ев., мъртви Зогр.ев., Мар.ев., мъртвыхъ Зогр.ев., Мар.ев., оутвърдити Зогр.ев., Мар.ев., оутвърдиша Зогр.ев., Мар.ев., оутвърдите Зогр.ев., Мар.ев., мльни Зогр.ев., мльнии Мар.ев., наильни Зогр.ев., исильнь Мар.ев.



Данные Зогр.ев. и Мар.ев. хорошо показывают характерное для древнейших южнославянских памятников пренебрежение к различию ъ и ь в данных сочетаниях. / 50 /

В Гал.ев. написание ъ и ь перед р и л последовательное. Согласно древнерусскому произношению пишутся и слова мыльи, испльнь. *Мельи*

Во второй группе рассматриваются слова, в которых в общеславянском языке слогообразующим был редуцированный гласный. Сюда принадлежат :

тръ : тръхъ 2а 40, тръмь 1а 13-14

кръс : кръста 1а 30, въскръсении 1б 31-32

тръс : тръсть 1б 7

трън : оутръни 2а 30

кръв : кръвь 1б 16

В этих словах последовательно пишутся редуцированные гласные ъ и ь, и в сильной и в слабой позициях.

В Мар.ев. можно обнаружить вокализацию в одном случае, в слове трехъ.

В Со.МІ неправильно употребляется ъ на месте этимологического ъ в слове тръсть 1б 17. Неправильно пишется слово и в Зогр.ев., Гал.ев.: тръсть. Несмотря на явную опisku писца в этом же слове, в Мар.ев. написание то же самое: тръсть.



Смещение глухих гласных частое явление в южных памятниках. Неправильно употребляются они в Зогр.ев. и Мар.ев. в следующих случаях : въскръсновени Зогр.ев., воскръсновени Мар.ев., оутръни Мар.ев.

д. Редуцированные гласные в конце полнозначных слов :

Употребление редуцированных гласных в конце полнозначных слов в первых двух листах Фо. было рассмотрено нами следующим образом :

Окончания глаголов.

В третьем лице единственного и множественного числа :

сѣл<sup>ѣ</sup>зеть Іа 29, избавить Іа 32-33, зоветь Іб 2, придетъ Іб II, есть Іа I.25.28.48, можетъ Іа 26, бысть Іа 40, 2б I8, хочетъ Іа 33-34, оукрадоутъ 2а 46-47, рекоутъ 2а 47-48, вар<sup>ѣ</sup>еть 2б 46, н<sup>ѣ</sup>сть 2б 37, боудеть 2а 50.

В конце этих глагольных форм выдержанно пишется буква -ѣ. Этот факт можно считать очень важным, он хорошо отражает древнерусское произношение и показывает мягкость окончания.

В памятниках старославянского языка окончания глаголов в третьем лице единственного числа и множественного числа твёрдые. Согласно этому в Зогр.ев. и Мар.ев. в конце этих глагольных форм пишется ѣ без исключения. / 52 /

В первом лице единственного и множественного числа атематических глаголов :

есмъ Іа 35, вѣмъ 2б 35

В случае слова есмъ Іа 35 / І л. ед.ч. / ѣ пишется вместо ѣ неправильно. Употребление знака ѣ в этом слове можно считать просто опиской. В выше упомянутом издании И.И.Срезневского ошибочно пишется в мѣ вместо правильного вѣмъ. / І л. ед.ч. /

Соответствующие слова в Зогр.ев.: есмъ и вѣмъ, в Мар.ев. встречаются есмъ и вѣмъ / или вѣмъ /, / 53 / в Гал.ев. можно видеть есмъ и вѣдѣ. В Зогр.ев. употребление этих глагольных форм можно считать вполне правильным. По мнению М.М.Козловского, из древнейших памятников, одно Зогр.ев. строго отличает при этих глаголах первое лицо единственного числа от первого лица множественного числа. В других памятниках можно видеть смешение окончаний -мъ и -мѣ, с предпочтением последнего. / 54 / Таким образом объясняются написания в Мар.ев. В Гал.ев. вместо вѣмъ встречается довольно редкая форма вѣдѣ. Она обнаруживается иногда в Зогр.ев., Асс.ев., и Супр., / 55 / та же форма употребляется и в Муз. ев. / 56 /

В окончании супина :

В Фо.МІ супин встречается всего два раза. В конце их правильно употребляется буква ѣ : спастъ Іб І2, видѣтъ 2б І6.



В Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. в конце супина тоже пишется ъ.

Окончания у существительных, прилагательных и местоимений в творительном падеже единственного числа :

гласѣмъ Іа 44-45, страхѣмъ 2б 51-52, именѣмъ 2а 6, велиемъ Іа 45, съ нимъ Іа 4.37-38.

М2

Употребление знаков редуцированных гласных здесь правильное. Единственное отклонение от этой нормы представляет собой форма съ нимъ Іб 37, где писец употребляет букву ъ вместо ѣ. Неправильное употребление редуцированного можно считать опиской, ибо в остальных случаях написание ѣ и ѣ последовательное.

Отступление от нормы можно найти в Мар.ев.: страхомъ, съ нимъ. В Зогр.ев. и Гал.ев. в соответствующих словах пишется в конце всегда ѣ.

В Фо.МІ в одном случае не написал писец букву ѣ : оученико<sup>М</sup> 2б 43. Отсутствие знака ѣ здесь объясняется тем, что в конце строки у писца не было уже достаточного места для оформления этой буквы.

В издании И.И.Срезневского в двух случаях можно читать в конце полнозначных слов букву, обозначающую редуцированный гласный заднего ряда, когда в оригинале пишется на тех же местах не ѣ, а о. Таким образом словоформы / еда / какъ и



ангелъ / бо / являются опечатками. Вместо них в издании текста И.И.Срезневского должны были бы стоять словоформы, оканчивающиеся на букву о : / еда / како 2а 44, ангело / бо / 2б 18-19.

Употребление о вместо ѣ в слове ангело можно объяснить по-разному. Согласно мнению А.Вайана, может быть, здесь мы имеем дело с вокализацией конечного ѣ перед частицей бо. / 57 / Однако нельзя исключить возможность того, что и в этом случае мы имеем дело просто с опiskой, ибо в нашем памятнике на другом месте можно читать слово с конечным ѣ: ангелъ 2б 33. Слово како является исконной формой.

Напряжённые редуцированные гласные :

Писец Фо.МІ употребляет следующие буквы для обозначения напряжённых редуцированных гласных : и, ѣ. В конце строки один раз обозначается напряжённый редуцированный буквой ѣ в слове ѡдѣнѣ 2б 26-27.

Напряжённые редуцированные гласные переднего ряда в слабой позиции употребляются в следующих случаях : шѣсть-а 1а 39, мѣртвѣхъ 2а 49-50, 2б 45, пѣрвѣхъ 2а 52. Они переходят в о, а передаются — как и в слабой позиции — через ѣ. В памятнике встречаются следующие написания : девѣтъи 1а 43, двѣдѣтъи 1б 13, соубѣтъи 2б 10-11, стѣи 1б 33.

В Зогр.ев. и Мар.ев. последние три слова в конце с буквой и и ъ/-ъ/ : другы Зогр.ев., другы Мар.ев., сѣботыны Зогр.ев., соботыны Мар.ев., стѣ Зогр.ев., стѣ Мар.ев.

Окончание -ѣ в Зогр.ев. в словах другы, стѣ состоит из знака напряжённого редуцированного -ѣ и энклитики ѣ. Остальные написания могут указывать как на стяжённую форму ѣ так и на группу ѣ+ѣ / 58 /

Напряжённые редуцированные гласные переднего ряда в слабой позиции представлены в следующих словах :

сто-ащихъ Іа 51-52, копие Іб І4, абие Іб 3, прочии Іб 8-9, въскръсении Іб 31-32, ношю 2а 46, камене Іб 25, нѣции Іа 51, почивающихъ Іб 28-29, велиемъ Іа 45, мри-а Іб 51, мри-а 2а 25-26, мари-а Іб 50-51, 2а 27-28, 2б І4-І5.І6.

На месте редуцированного ѣ последовательно пишется и. С таким же написанием встречаемся и в Зогр.ев. и Мар.ев.

В Гал.ев. ѣ пишется в следующих словах : конь-е, абь-е, въскръсновенъ, камень-е, вель-емъ. Такое написание свидетельствует об исчезновении ѣ в произношении в слабой позиции.

Сильная позиция в Фо.МІ представлена в следующих словах : бжии Іа І6, Іб 43, божии Іа 35, оутрьнии 2а 30, двѣрии 2б 23, велии 2б І8, млънии 2б 26, иѣсии Іб 52 - 2а І.





В Мар.ев. встречается вокализация в слове двѣрем.

## 2. Гласный, обозначаемый буквой *t*.

Употребление буквы *t* в нашем памятнике в подавляющем большинстве случаев этимологически правильное. Она пишется в следующих словах :

бѣ Іб 37, 2а 20, нѣсть 2б 37, бѣло 2б 27, видѣвъше Іб 38-39, видѣтъ 2б Іб, вѣмь 2б 35, вѣсте 2б 4-5, вѣроу Іа 30, гробѣ 2а І9, зѣло Іб 4І, идѣтъ 2б 3, іѣтъ Іб 47, иѣчень 2а 20, иудѣискъ Іа І-2, мнозѣмь Іб 34-35, мѣсто 2б 40, новѣ 2а І8, нѣщи Іа 5І, отѣвѣщавъ 2б 32-33, повелѣ 2а І2, поздѣ 2а 3, послѣднѣа 2а 5І, приѣтъа 2б 39, пѣтъѣ 2а 3І, рыѣтъа 2б 42-43, снѣгъ 2б 27-28, старѣишины Іа І9-20, 2а 32-33, тѣло 2а І3.І4, тѣла 2а І0-ІІ, стрѣгоущи Іб 37-38, 2б 30-3І, сълѣзи Іа І7, сълѣзеть Іа 29, сѣдаѣи 2а 28, сѣдаѣше 2б 22-23, чловѣкъ 2а 4, ѡдѣнѣе 2б 26-27.

В соответствующих словах в Зогр.ев. выдержанно пишется *t*. Вместо *t* пишется *e* в Мар.ев. и Гал.ев. в слове иудеискъ, в Гал.ев. один раз в слове стрѣгоуще. Однако в Гал.ев. есть и написание этого слова с буквой *t*.

В Фо.МІ *e* употреблена на месте *t* лишь в одном случае : телеса Іб 28. Писец пишет *t* на месте *e* тоже в одном случае, в глагольном окончании 2-ого лица множественного числа повелительного наклонения : идѣтъ 2б 3. / 59 /



Эти ошибочные написания можно считать описками.

В случае слов галил<sup>t</sup>-а, арима<sup>t</sup>-а в памятниках часто можно видеть колебание <sup>t</sup>/е в написании. В нашем памятнике они пишутся с буквой <sup>t</sup>: галил<sup>t</sup>-а 1б 47-48, галил<sup>t</sup>и 2б 46-47, арима<sup>t</sup>-а 2а 5-6./ 60 /

Следует отметить и написание слова фари́сеи. Слово в нашем памятнике употребляется два раза. В нём пишется буква е : фари́сеи 1а 23-24, фари́сеи 2а 34.

В других памятниках в написании этого слова тоже обнаруживается колебание /е./ 61 /

По данным нашего памятника можно установить, что звук, обозначаемый буквой <sup>t</sup>, представляет собой ещё самостоятельную фонему в языке писца.

### 3. Начальное оу

Наличие начального оу в древнерусских памятниках на месте старославянского ю считается важным доказательством того, что памятник несёт в себе особенности живого древнерусского языка. В Фо.МІ встречается слово оутръни 2а 30, которое в старославянских памятниках иногда пишется с ю, но в большинстве случаев и там пишется с оу./ 62 / Именно поэтому в написании оутръни нельзя видеть явную русскую языковую черту.

#### 4. Деназализация

В Фо.МІ богатый материал, который касается судьбы старых, в древнерусском языке уже не существующих назальных звуков.

Вместо ~~ѣ~~, ~~ѣ~~ пишутся буквы оу, ю :

вьскоуѣ Іа 49, боудеть 2а 50, първою 2б І2, соуботѣми 2б І0-ІІ, пристоупѣ 2а 8-9, десною Іа 5-6, вѣтроу Іа 30, соуботѣу 2б І3 и т.д.

Вместо ~~ѣ~~, ~~ѣ~~ пишутся буквы а, ѣа, ~~ѣ~~ :

Буква ~~ѣ~~ в нашем памятнике уже не является знаком назального звука, а представляет собой лишь графический знак, вариант буквы ѣа. Об этом свидетельствует тот факт, что для обозначения сочетания ~~ѣ~~+а писец употребляет букву ~~ѣ~~ и в том случае, когда там назального гласного никогда не было. Такие слова напр.: зем<sup>л</sup>~~ѣ~~ Іб 24, иѣаковѣ Іб 51-52, друга~~ѣ~~ 2б І5, послѣднѣа 2а 51.

В одном слове употребляет писец графический знак назального гласного заднего ряда. В слове ~~ѣ~~чи сѣ 2а 7-8 написание ~~ѣ~~ этимологически неправильное. ~~ѣ~~ обозначает звук [u].

#### 5. Вставочный ѣ

Эпентеза ѣ употреблена в Фо.МІ этимологически всегда пра-



вильно : зем<sup>л</sup><sub>а</sub> Іб 24, земли Іа 4І, пристоуиць 2а 8-9,  
и-аовла Іб 5І-52.

Написания без вставочного встречаются в Мар.ев. и Зогр.  
ев.: земли Мар.ев., прист~~ѣ~~иць Зогр.ев. и Мар.ев.

## 6. Отражение \*t<sub>j</sub>, \*d<sub>j</sub>

В Фо.МІ можно наблюдать отражение праславянского \*t<sub>j</sub> / \*kt, \*gt, \*sk' / и \*d<sub>j</sub>. На месте старославянского сочетания шт писец употребляет букву щ. Это написание характерно для церковнославянских памятников. / 64 /

ищите 2б 37, ношю 2а 46, зъраца Іб 46, почивающихъ Іб 28-29, плащаницю 2а Іб-І7, стрѣгоущи Іб 37-38, 2б 30-3І, сѣд<sup>а</sup>ши 2а 28, отъѣщавъ 2б 32-33, еще 2а 38-39, глше Іб 4І, глаголюще Іа ІІ-І2, 2а 35-36, роугающе с<sub>а</sub> Іа 2І, покрывающе Іа 9-І0, хошетъ Іа 33-34, мимоход<sup>а</sup>щи Іа 8, сто<sup>а</sup>щихъ Іа 5І-52, аще Іа І6.27.33, Іб ІІ.

В Гал.ев. тоже выдержанно пишется щ. / 65 / В Зогр.ев. встречается только написание шт. В мар.ев. праславянское сочетание передаётся в большинстве случаев с написанием шт, щ пишется семь раз.

М.М.Козловский, в своём выше часто упомянутом труде высказывает своё мнение о том, что слова такоже, тоиже, томъже в Остр.ев. при обыкновенных такожде, тъжде, томъжде пишутся





согласно русскому наречию. / 66 / В Фо.МІ встречаются слова также Іа І9 / так и в Гал.ев. / и тожде Іа 36 / в Гал.ев.:тоже /. В Зогр.ев. и Мар.ев. соответствующие слова пишутся с жд. Вопреки мнению М.М.Козловского мы не считаем написания этих слов с ж вместо жд чертой руссификации, ибо частицы -же~жде употребляются и в старославянском языке.  
/ 67 /

## 7. Ассимиляция

На следующих примерах можно видеть виды ассимиляции на стыке морфем в нашем памятнике :

въз: въскоую Іа 49, въскрьсении Іб 31-32

раз: распаша Іа 3, распата-а Іа 37, распаде са Іб 25-26

из : испльнь Іб 5-6, испоусти Іб І8, истчень 2а 20, ишьдьше Іб 30.

## 8. Эпентеза согласного d

В памятнике можно наблюдать эпентезу d, правда, только в одном случае : издраилевъ Іа 28. Следует отметить, что это слово в издании И.И.Срезневского ошибочно встречается в форме без эпентезы : израилевъ.

Данное слово в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. пишется под титлом : ільв Зогр.ев., издльв Мар.ев., излевъ Гал.ев. Судить о наличии d можно только по написанию в Мар.ев.

## 9. Сочетания кы, гы, / хы /

акы 26 27.32, паки І6 І7, многы І6 45, жъръчьскы Іа 20-2І, 2а 33-34, дроуты І6 І3, покывающе Іа 9-І0.

Одной из характерных черт памятника является выдержанное написание сочетаний кы, гы. Отклонений от этой нормы нет.

В соответствующих словах в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. тоже наблюдаются написания кы, гы./ 68 /

## 10. Судьба праславянских

На месте праславянских сочетаний можно отметить исключительное употребление старославянских форм с метатезой :

главами Іа І0, гласъмь Іа 44-45, глаголюще Іа ІІ-І2, 2а 35-36, градъ І6 33, зракъ 26 25, глагол<sup>а</sup> Іа 45-46, глаголахоу Іа 24, І6 І9, стрѣгоущи І6 37-38, 26 30-3І,

В Гал.ев. тоже нет отклонений от этой нормы.

## Морфология

I. Морфологический анализ текста начинается с анализа системы склонения существительных.

а. Основы на  $\bar{a} | \bar{i} \bar{a}$

Существительные с основой на  $\bar{a} | \bar{i} \bar{a}$  в памятнике представлены в следующих грамматических формах : I. существительные с основой на  $\bar{a}$  : им. вин. род. пад. ед. и им. твор. пад. мн. ч., 2. существительные с основой на  $\bar{i} \bar{a}$  : им. вин. род. дат. твор. мстн. пад. ед. ч.

Отклонения от ожидаемой парадигмы встречаются только несколько раз.

В им. пад. ед. ч. у существительных с основой на  $\bar{i} \bar{a}$  окончание -и а сохранилось и в мужском роде : или-а Iб II-I2, и в женском роде : мри-а Iб 5I, мари-а 2а 27-28, Iб 50, 2б I4.I6, мри-а 2а 25-26.

Переход окончания -и а в -ии можно видеть в случае слова мльнии 2б 26 / так же и в Мар.ев. /.

В Зогр.ев. на соответствующем месте мльни $\bar{i}$ , в Гал.ев. мльн $\bar{i}$ и. Окончание -ии во многих памятниках стягивается в -и. Такое явление обнаруживается в Зогр.ев., Мар.ев., Асс.ев., Сав.кн. и т.д., где написание мльни часто встречается. / 69 /



Окончание *-ни-а* в нашем памятнике отсутствует, вместо него всегда пишется *-нии*, как в древнейших памятниках : магда<sup>л</sup>нии Iб 50-51, 2а 26, 2б 14-15.

На соответствующих местах в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. пишется тоже окончание *-нии* / *-нии*, *-ниї*/.

Флексии имён существительных в вин. и твор. пад. ед. ч. вследствие деназализации выглядят следующим образом : вин. пад. : гоубоу Iб 5, в<sup>т</sup>роу Iа 20, истину Iб 42, соуботоу 2б 13, илию Iб 2, коуст<sup>ї</sup>дию 2б 2-3, твор. пад. : коустоди<sup>н</sup>ею 2б 89, плащаницею 2а 16-17.

В мягком варианте существительное коустоди а в твор. пад. ед. ч. получает флексию *-ею*. Следует отметить, что в издании И.И.Срезневского ошибочно напечатано вместо правильного окончания *-ию*.

Существительные арима<sup>ѳ</sup>та 2а 5-6 и галил<sup>т</sup>а Iб 47-48 стоят в род. пад. : *наже* идоша по *лѣтѣ* галил<sup>т</sup>а Iб 47-48, *приде* члов<sup>ѣ</sup>къ бг<sup>а</sup>тъ отъ арима<sup>ѳ</sup>та 2а 5-6.

На соответствующих местах остальных четвероевангелий пишутся следующие словоформы : арима<sup>ѳ</sup>та, галил<sup>ѳ</sup>а в Зогр.ев., арима<sup>ѳ</sup>та, галил<sup>ѳ</sup>а в Мар.ев., ари<sup>ѳ</sup>ма<sup>ѳ</sup>та, галил<sup>ѳ</sup>а в Гал.ев. В Остр.ев. много примеров, когда в род.пад. слов такого происхождения пишется *-а* : арима<sup>ѳ</sup>е<sup>ѳ</sup>а, захари<sup>ѳ</sup>а, и<sup>ѳ</sup>ле<sup>ѳ</sup>а и т.п. / 70 /

По мнению М.М.Козловского, эти имена, рядом с окончанием род. пад. -~~а~~, часто и в "исовых" памятниках имеют окончание -~~а~~ или -а. Поэтому нельзя исключить возможность того, что окончание -~~а~~ не результат деназализации, а возникло, потому что эти имена существительные склонялись и по другому типу. Согласно такому мнению можно сказать, что родительные падежи арима~~а~~-а, галил~~а~~-а должны быть понимаемы, как происшедшие от именительного падежа мужского рода арима~~а~~-и, галил~~а~~-и.

Смешение разных склонений можно видеть и в твор. пад. ед. ч. Напр.: во всех древнейших памятниках от исаи~~а~~ в твор. пад. употребляется исаи~~а~~-емъ, а не исаи~~а~~-еъ / 71 /

В дат. пад. ед. ч. употребляется одно слово, здесь мы нашли окончание : -и, в слове земли Іа 41.

#### б. Основы на \* $\ddot{o}$ | $\ddot{i}\ddot{o}$

Несколько слов о склонении имён существительных с основой на \*  $\ddot{o}$ . Они употреблены правильно и представлены семь раз в именительном падеже. Они также представлены ещё по одному существительному в вин., род., местн. пад. ед. ч. и три раза в им. пад. мн. ч. От ожидаемых окончаний нет отклонений.

В Мар.ев. твёрдое окончание обнаруживается два раза :  
льстецъ им. пад. ед. ч., и старицы им. пад. мн. ч.



Наш памятник даёт довольно богатый материал для изучения склонения имён существительных с основой на <sup>у</sup>о. В памятнике однако не встречаются удивительные падежные формы. В преобладающем большинстве случаев в фо. №1 существительные с основой на <sup>у</sup>о относятся к мужскому роду. Их число 51. Лишь в двух случаях мы имеем дело с существительным среднего рода : мсто 26 40 вин. пад. ед. ч., ребра 16 15 вин. пад. мн. ч.

За исключением твор., местн. падежей мн. ч. и род.-местн., дат.-твор. падежей дв. ч. существительные с основой на <sup>у</sup>о представлены во всех падежах.

В вин. пад. ед. ч. существительные обозначающие лица получают флексию род. падежа -а : бга 1а 32, са 26 36.

В род. пад. сохранена архаическая флексия -а : крта 1а 18, крьста 1а 30, оцта 16 6, гроба 2а 23, 26 17.51.

В дат. пад. тоже нет отклонений от ожидаемой нормы, окончание -оу встречается в трёх случаях : къ пилатоу 2а 9-10. 35, и в дательном принадлежности : отъ двьрии гробоу 26 22-23. В Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. употребляется конструкция с родительным падежом : гроба.

В твор. пад. ед. ч. представлены существительные с окончанием -ьмь : гласьмь 1а 44-45, страхьмь 26 51-52. В соответствующих словах в Зогр.ев. и Мар.ев. встречается характерное



старославянское окончание -омъ / -омъ / : гласомъ Зогр.ев., Мар.ев., страхомъ Зогр.ев., страхомъ Мар.ев. / 72 / В Гал.ев. пишется : гласъмъ и страхъмъ.

В древнерусских памятниках у существительных с основой на <sup>\*</sup>о̣ в твор.пад. ед. ч. вместо старославянской флексии -омъ часто употребляется флексия -ъмъ. Распространение флексии -ъмъ объясняется влиянием существительных с основой на <sup>\*</sup>у̣.

В род. пад. мн. ч. изучение влияния существительных с основой на <sup>\*</sup>у̣ невозможно. Этот падеж представлен единственным существительным : гробъ Іо 30-31.

В дат. пад. мн. ч. встречается правильная флексия -о<sup>М</sup>ъ, в слове оученико<sup>М</sup> 26 43. Отсутствие знака редуцированного заднего ряда объясняется тем, что писец не имел достаточного места для оформления буквы ѣ. Даже буква м в конце строки пишется выше других букв.

#### в. Основы на <sup>\*</sup>у̣

Существительные с основой на <sup>\*</sup>у̣ в Фо.МІ представлены в следующих падежах : в им., вин., твор., зват. падежах ед. ч. и в вин., род., дат. падежах мн. ч.

За исключением творительного падежа единственного числа они сохраняют свои исконные флексии. У существительных жен-

ского рода в твор. пад. ед. ч. вследствие деназализации старая флексия *-иѣ* меняется новой *-ию* : ношю 2а 46./ 73 /

Во множественном числе существительные употребляются с правильными флексиями : двѣри 2а 23 вин. пад., двѣрии 2б 23, род. пад., людьмъ 2а 48 дат. пад.

В последнем слове окончание в Зогр.ев. и Мар.ев. не *-ьмъ*, а *-емъ* : людемъ. В дат. пад. мн. ч. в старославянских памятниках обычным окончанием является *-емъ*, но встречается в них и *-ьмъ*, напр.: звѣрьмъ Супр., болѣзньмъ Зогр.ев. и т.п./ 74 /

#### г. Основы на \* *ъ*

В памятнике всего одно существительное с основой на *ъ*. Слово сынъ 1а 1б.35, 1б 42-43 три раза стоит в им. пад. ед. ч. В правильной же форме употребляется и в род. пад. дв. ч. в виде : снѣ 2а 1. Соответствующие слова в остальных четверо-евангелиях : сновоу Зогр.ев., сновоу Мар.ев., сноу Гал.ев.

#### д. Основы на согласные

Существительные с основой на согласные заслуживают внимания, так как они представляют собой тот тип склонения, который раньше остальных перешёл в другие типы и перестал существовать как самостоятельный тип склонения. В Фо.№1 этот тип склонения является довольно консервативным.



Существительные мужского рода :

Существительное днь сохраняет свои старые флексии : днь 2а 30-31, вин. пад. ед. ч., дне 2а 44 род. пад. ед. ч., дньми 1а 14 твор. пад. ед. ч. В местном падеже множественного встречается форма днѣхъ 2а 40. В Зогр.ев., Мар.ев. есть форма на -ѣхъ, в Гал.ев. на -ехъ. В Сав.кн. три раза употребляется слово с окончанием -ѣхъ. В других старых памятниках преобладает форма днѣхъ. / 75 /

Существительное камень представлено со старыми окончаниями: камень 2а 22, 2б 22 вин. пад. ед. ч., камени 2а 21 вин. пад. мн. ч.

Существительные женского рода :

Они единичны в нашем памятнике. Сюда относится лишь форма мти 2а 1.1 им. пад. ед. ч.

Существительные среднего рода :

В памятнике их всего два. В род. пад. ед. ч. нбсе 2б 20 сохраняет свою старую флексию. Существительное тѣло склоняется следующим образом : тѣло 2а 13.14 вин. пад. ед. ч., тѣла 2а 10-11 род. пад. ед. ч., телеса 1б 28 им. пад. мн. ч. Флексия -а в род. пад. ед. ч. появляется как результат влияния со стороны существительных с основой на \* ѡ.



Форма камене Iб 25 представляет собой собирательное имя существительное.

## е. Основы на \*u

В эту парадигму входят имена существительные кръвь и цркъвь. Имя существительное кръвь Iб Iб им. пад. ед. ч., которое в общеславянском языке склоняется ещё как существительное с основой на \*u, а позже склоняется по типу существительных с основой на u, встречается в нашем памятнике раз.

В случае существительного цркъвь Ia I3 в вин. пад. ед. ч. осталась старая флексия.

Изменения склонения имён существительных в некоторых падежах, взаимодействия разных основ при склонении, показывают тенденцию к унификации склонения существительных. Конечно, говорить о склонении существительных не по старым основам — по данным нашего памятника — было бы мало обоснованным.

## 2. Имена прилагательные

Фо.МІ даёт довольно богатый материал для анализа имён прилагательных. Они представлены в обеих формах : в неопределённой и определённой.

## а. Определённые формы

В им. пад. ед. ч. м. р. в нашем памятнике встречаются окончания -ни и -ии : соуботъни 2б 10-II, другъни 1б 13, оутръни 2а 30.

В Гал.ев. в данных словах пишутся окончания -ни и -и. В Зогр.ев. и Мар.ев. встречаются тоже правильные окончания -ни/ -ъ / и -ии, -и.

В женском роде в Фо.МІ обнаруживаются следующие графические варианты окончания : -а-а, -аа и -а-а. Последние два окончания встречаются в словах другаа 2б 15 / есть и другаа 2а 27 / и послѣдънаа 2а 51.

В вин. пад. ж. р. в Фо.МІ и Гал.ев. пишутся ожидаемые окончания : десною 1а 5-6, шоую 1а 7./ 76 /

В род. пад. м. р. встречаются следующие прилагательные : пропатаго 2б 36, нижнаго 1б 22, вышняго 1б 20-21./ 77 /

С теми же окончаниями можно встречаться и в Гал.ев. Характерным окончанием живого древнерусского языка является -ого. В Фо.МІ / и в соответствующих словах в Гал.ев. / нет этого окончания, вместо него встречается -аго, которое характерно для церковнославянских памятников. Вместо окончания -аго Фо.МІ и Гал.ев., в Зогр.ев. встречаются -ѣго и -ѣаго, в Мар.ев. -ѣаго ; вместо -аго в Зогр.ев. -аеаго, в Мар.ев. -ааго.

В наших примерах можно видеть предпочтение нестяжённых окончаний со стороны старославянских памятников. Особого внимания заслуживает окончание -аего в Зогр.ев. Это древнее окончание оставило следы в Мар.ев. и в Клоцовом сборнике и довольно часто встречается лишь в Зогр.ев./ около 50 примеров / и в Синайской псалтыри./ 78 / Обычным окончанием в старославянских памятниках является -ааго / в глаголических -ѣаго /.

В род. пад. мн. ч. встречается только нестяжённое архаичное окончание : мѣртвахъ 2а 49-50, 2б 45.

В данном случае в Зогр.ев., Мар.ев. и Гал.ев. однако употребляется стяжённое окончание.

#### б. Неопределённые формы

Прилагательные в неопределённой форме ничем не отличаются от ожидаемых форм. Сюда относятся следующие имена прилагательные : богатъ 2а 5, живъ 2а 39 им. пад. ед. ч. м. р.; бѣлю 2б 27 им. пад. ед. ч. ср. р.; новѣ 2а 18 местн. пад. ед. ч. м. р.;/ 79 / жръцьскы 1а 20-21, 2а 33-34 им. пад. мн. ч. м. р.; мѣртва 2б 32 им. пад. мн. ч. м. р.; многы 1б 45 ж. р.; многа 1б 27 ср. р.; мнозѣмъ 1б 34-35 дат. пад. мн. ч. м. р.

Прилагательные велии 2б 18, божи 1а 35, бжи 1а 16, 1б 43 в косвенных падежах — как известно — могут употребляться только в неопределённой форме./ 80 / Из них в косвенном



падеже употреблено только велии в форме велиемъ Ia 45 твор. пад. ед. ч. / 8I /

В одном случае встречается сравнительная степень : горьши 2а 52.

### 3. Местоимения

У них нет отклонений от ожидаемых форм. Надо отметить, что во втором лице множественного числа в винительном падеже употреблена не полная, а энклитическая форма вы 2б 35, которая свидетельствует о сохранении её. Вместо вин. пад. са встречается себе Ia 15.25-26, форма родительного падежа.

### 4. Имена числительные

Количественные имена числительные употребляются лишь в следующих случаях : единъ Ib 3 им. пад.; единого Ia 5 род. пад.; два Ia 4 вин. пад.; тремя Ia 13-14 твор.пад.; трьхъ 2а 40 местн. пад.

Склонение порядковых числительных не имеет заслуживающих внимания особенностей.

### 5. Глаголы

а. Настоящее / будущее / время

Атематические глаголы : вѣмъ 2б 35, есмь Іа 35 I.лицо ед. ч.; еси Іа І6-І7, еси Іа 49-50 2.лицо ед. ч.; нѣсть 2б 37, есть Іа І.25.28.48 3.лицо ед. ч.; вѣсте 2б 4-5, имате 2б 2 2.лицо мн.ч.

В первом лице единственного числа вместо окончания -мъ в одном случае пишется -мѣ : есмь Іа 35. Неправильное написание этой глагольной формы можно видеть и в Мар.ев. В третьем лице ед. и мн. ч. атематических и тематических глаголов исключительно употребление личного окончания -тъ. От этой нормы нет отклонений в Гал.ев. В Зогр.ев. и Мар.ев. однако встречается только характерное для старославянских памятников твёрдое окончание -тъ.

Мягкое окончание глагольных форм в Фо.МІ можно наблюдать в следующих глаголах : есть Іа І.25.28.48; нѣсть 2б 37; боудеть 2а 50; варѣть 2б 46; зоветь Іб 2; можетъ Іа 26; придетъ Іб II; рекоуть 2а 47-48; оукрадоуть 2а 46-47; хошетъ Іа 33-34.

В первом лице единственного и в третьем лице множественного числа тематических глаголов, конечно, имеют место окончания -оу, -оуть : вѣстаноу 2а 40-41; рекоуть 2а 47-48; оукрадоуть 2а 46-47.

В Зогр.ев. и Мар.ев. пишутся ожидаемые старославянские глагольные окончания -ѣ, -ѣтъ.



В памятнике представлены два типа сигматического аориста : с соединительным гласным и без соединительного гласного. Старый тип аориста не представлен в памятнике, даже при спряжении глагола речи нет так называемого старого типа аориста. Вместо рѣхъ можно встречать форму рекохъ 26 48. Это является доказательством того, что старый тип аориста уже совсем заменён новым типом сигматического аориста, ибо глагол речи с этой точки зрения был очень консервативным. / 82 /

В Фо.МІ общей тенденцией является вытеснение старой формы аориста новыми, напр.: вънидошА Фо.МІ Іб 3 — вънидѣ Мар.ев.; идошА Фо.МІ Іб 46-47 — идѣ Зогр.ев., Мар.ев.; отъвързоша сА Фо.МІ Іб 26-27 — отъврѣсА сА Мар.ев.; рекохъ Фо.МІ 26 48 — рѣхъ Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.; състрасошА сА Фо.МІ 26 29-30 — сътрасА сА Мар.ев.

В третьем лице ед. ч. формы сигматического аориста нового типа совпадают с формами обычного типа :

възъши Іа 44, Іб І7; оупъва Іа 31-32; прободѣ Іб І4; изидѣ Іб І5; рече Іа 34, 2а 38, 26 І.34.38-39; ѣчи сА 2а 7-8, приде 2а 4, 26 І3; лека 26 41; отъвали 26 21-22; испоусти Іб І8; отидѣ 2а 24; въста 2а 48-49, 26 38.44; проси 2а І0; положи 2а І7-І8; повелѣ 2а І2; потрасе сА Іб 24; распадѣ сА Іб 25-26; раздѣра сА Іб 20.

Довольно часто встречается в нашем памятнике глагольная форма бѣ. Она по своему образованию совпадает со старым типом



аориста старославянского языка, однако по мнению многих исследователей имеет значение имперфекта./ 83 /

В одном случае в Фо.МІ *бѣ* употребляется ошибочно вместо глагольной формы третьего лица множественного числа: съѣзники же иже *бѣ* съ нимъ стрѣгоущи *іса Іо* 36-38.

В других четвероевангелиях в этом предложении пишется правильная глагольная форма, стоящая в 3.лице мн. ч.: *бѣахъ* Зогр.ев., *бѣхъ* Мар.ев., *бахоу* Гал.ев.

Особого внимания заслуживает слово *обитъ* 2а І5-І6, в связи с которым можно отметить, что односложные глаголы / не считая приставку / могли получить окончание -тъ во втором и третьем лице единственного числа./ 84 /

Окончание атематических глаголов было -сть. В 3.лице ед. ч. бысть Іа 40, 2б І8. В такой же форме встречается слово в Гал.ев. В Зогр.ев. и Мар.ев. глагольным окончанием является -сть./ 85 /

Новый тип сигматического аориста представлен и в І. лице мн. ч.: *пома<sup>а</sup>ноухомъ* 2а 36-37.

В 3. лице мн. ч. встречаются следующие глагольные формы : *быша* 2б 3І; *распа<sup>а</sup>ша* Іа 3; *оутвърдиша* 2б 6; *вънидош<sup>а</sup>* Іб 32; *събъраша с<sup>а</sup>* 2а 3І-32; *навиш<sup>а</sup> с<sup>а</sup>* Іб 34; *отъвързоша с<sup>а</sup>* Іб 26-27; *въсташ<sup>а</sup>* Іб 29; *състра<sup>а</sup>сош<sup>а</sup> с<sup>а</sup>* 2б 29-30; *идош<sup>а</sup>* Іб

46-47; оубо-аша сѧ Іб 40-41.

### в. Имперфект

Имперфект в Фо.МІ встречается всего восемь раз. В следующей таблице перечисляются глагольные формы, стоящие в имперфекте, и соответствующие им данные остальных трёх четвероевангелий.

Таблица №6

Фо.МІ	Гал.ев.	Зогр.ев.	Мар.ев.
бѧхоу Іб 44	бѧхоу	бѣахѣ	бѣахѣ
глаголахоу Іа 24	глагоу	глагоахѣ	глагоахѣ
глаголахоу Іб І	глагоу	глагохѣ	глагоахѣ
глаголахоу Іб 9	глагоу	глагохѣ	глагохѣ
напа-а-аше Іб 7-8	напа-аше	напѣше	напѣше
поношаста Іа 38	поношаашета	поношаашете	поношаашете
сѣдааше 2б 23-24	сѣдааше	сѣдѣаше	сѣдѣаше
хоулахоу Іа 9	хоулахоутѣ	хоулѣахѣ	хоулѣахѣ

Наши сравнения хорошо показывают, что древнерусский имперфект отличается — довольно последовательно — от старославянского по способу стяжения и составу гласных суффикса.

В формах имперфекта нашего памятника можно обнаруживать три типа.

Первый тип : стяжённые формы, характерные для древнерусского языка. Напр.: хоулахоу Іа 9; глаголахоу Іа 24, Іб І.9; бѧхоу Іб 44; поношаста Іа 38.



Как видно в этих стяжённых формах имперфекта вместо суффикса *-ѣа-* / 86 / пишется *-а.* / 87 / В.Г.Демьянов считает, что основа *ба-* ясно отражает признак руссификации. / 88 /

Заслуживает внимания и форма поношаста Iа 38 3.лицо двойственного числа, окончание которой соответствует окончанию живого древнерусского языка. Окончание второго лица двойственного числа *-та* вытеснило в живом языке окончание *-те*, которое представлено и в некоторых древнерусских памятниках, списанных с южнославянских оригиналов, но всегда было чуждым древнерусскому языку. / 89 / По мнению В.Г.Демьянова наличие *-ста* для 3.лица дв. ч. в отличие от старославянской *-сте* можно считать специфически русской чертой. / 90 /

Флексия *-сте* в данном слове встречается в Мар.ев. В Зогр.ев. употребляется *-шете*, а в Гал.ев. *-шета*. Флексия *-ста*, *-сте* во втором и третьем лице двойственного числа, во втором лице множественного числа имперфекта новая черта старославянских текстов. Она замещает флексию *-шета*, *-шете*. / 91 /

Употребление флексии *-шета* в Гал.ев. надо интерпретировать как южнорусскую черту. / 92 /

В третьем лице множественного числа окончание *-тъ* в Фо.МІ нами не обнаружено. В Гал.ев. оно встречается в слове *хоулахоуть*.



Второй тип : старославянская нестяжѣнная форма. Сюда относится глагольная форма *напа-а-аше* Іб 7-8. В издании И.И. Срезневского ошибочно напечатано *напа-аше*.

Третий тип : книжная форма, которая чужда живому древнерусскому языку. К этому типу относится *сѣд<sup>ѣ</sup>аше* 2б 23-24.

#### г. Перфект

В нашем тексте всего два примера : *спасѣсть* есть Іа 25; *есѣ* оставить Іа 49-50.

#### д. Повелительное наклонение

Оно не вызывает в нашем памятнике особых замечаний. В Фо.МІ встречаются и аналитические и синтетические формы повелительного наклонения. Синтетические формы : *остани* Іб 9-10; *спаси* Іа 15; *сѣл<sup>ѣ</sup>зи* Іа 17; *повели* 2а 41. Аналитические формы : *да видимъ* Іб 10; *да сѣл<sup>ѣ</sup>зеть* Іа 29.

#### е. Инфинитив. Супин

Они правильно употреблены. Инфинитив : *себе ли не можеть* сънати Іа 25-27; *повели оубо оутвърдити* гробъ 2а 41-42; *платъ же повел<sup>ѣ</sup> дати тѣло* *сво* 2а 11-13.

В Фо.МІ два супина : *аше придетъ или-а* спасти его Іб 11-12; *приде мари а магдалини и друуга<sup>а</sup> мари-а* видѣть гроба 2б 13-17.

## ж. Причастия

Причастия действительного залога настоящего времени употребляются в памятнике и в неопределённой и в определённой формах. В неопределённой форме встречаются глагола Ia 45-46 им. пад. ед. ч. м. р. и *сѣдаши* 2а 28 им. пад. ед. ч. ж. р. В определённой форме встречаются причастия только в мужском роде : *сѣзидаша* Ia 14-15; *разараша* Ia 12-13.

Во множественном числе наряду с неопределёнными формами : глаголюще Ia 11-12, 2а 35-36; *глаголюще* Ib 41; *покивающе* Ia 9-10 им. пад. мн. ч. м. р., также встречаются и формы на -еи : *мимоходящеи* Ia 8; *строгающеи* Ib 37-38, 2б 30-31.

В род. пад. мн. ч. м. р. встречается всего два причастия. Оба они архаические, нестяжённые : *стоящихъ* Ia 51-52, *почивающихъ* Ib 28-29.

Причастия действительного залога прошедшего времени употребляются в неопределённой форме, за исключением причастия *бывша* Ib 40 вин. пад. мн. ч. ср. р., которое стоит в определённой форме.

Среди причастий действительного залога прошедшего времени в им. пад. ед. и мн. ч. м. р. есть некоторые интересные формы : *текъ* Ib 3; *отвѣтавъ* 2б 32-33; *пристоупль* 2а 8-9; *пристоупивъ* 2б 21; *пріидъше* 2а 44-45; *идъше* 2б 5-6; *видѣвъше* Ib 38-39; *слышавъше* Ia 52 - Ib 1.

Можно видеть, что в памятнике встречается и архаически образованное причастие *пристоупль* 2а 8-9 и по новому образованной причастная форма : *пристоупивъ* 2б 21. Заслуживает внимания наличие вставочного *ѣ* уже в ранних памятниках можно считать обычным явлением. Без вставочного *ѣ* встречается данное слово в Зогр.ев. и Мар.ев. в виде *пристѣпъ*.

В косвенном падеже встречается лишь одна причастная форма: *бывъшоу* 2а 3 дат. пад. ед. ч. ср. р.

Причастия страдательного залога можно найти в памятнике всего в двух случаях : *истченъ* 2а 20 им. пад. ед. ч. м. р. и *распата-а* 1а 37 им. пад. дв. ч. м. р.



## Лексика

В первой части нашего анализа текста Фо.МІ, где он сопоставляется с памятниками старославянской письменности и с Гал.ев., хорошо видны расхождения лексики Фо.МІ с другими памятниками.

В настоящей работе приведём только некоторые из этих расхождений.

## I. година — часъ

В нашем памятнике можно читать следующие выражения : отъ шѣстѣ-а же години Іа 39-40; до девѣтаго ча Іа 41-42; въ девѣтѣи же часъ Іа 43-44.

Различные лексические элементы година и часъ в этих выражениях обозначают тоже самое : единицу времени, час.

На месте словоформы години в Зогр.ев., Мар.ев. и Гал.ев. читается тоже это слово. По другому обстоит дело в случае других выражений, где только в Фо.МІ употребляется слово часъ, а во всех других перечисленных выше памятниках встречается слово година : до девѣтѣа години Зогр.ев., Мар.ев.; до девѣтѣа годѣи Гал.ев.; при девѣтѣи же годинѣ Зогр.ев.;, при девѣтѣи же годинѣ Мар.ев.; прѣ девѣтѣи же годѣи Гал.ев.

По свидетельству словаря И.И.Срезневского, / 93 / слово годи-

на " время, час, *καὶρός*, *ὥρα*, *tempus*, *hora*, неопределённое время " в значении " час " употребляется в Остр.ев., Гал.ев. и Гал.ев. XIII-ого века./ 94 /

Слово часъ " мера времени, подразделение суток " встречается в Остр.ев., Мстив.ев. и Изб.1073г./ 95 /

В.Ягич считал, что слово година господствует в старых текстах для передачи греческого *ὥρα*,/ 96 / а отсюда логически должно вытекать положение : слово часъ, в передаче упомянутого греческого слова могло быть поздним./ 97 /

В Фо.М и во многих памятниках уже година и часъ употреблены в одном и том же значении. С этой точки зрения наш памятник можно отнести к группе тех памятников, которые хорошо показывают историческое развитие этих лексем.

По свидетельству данных различных памятников первоначально переводчики употребили година и часъ оттеня различные нюансы в значениях греческого слова./ 98 /

В поздних текстах смысловой разницы между анализируемыми словами не обнаруживается./ 99 /

По нашему мнению, А.С.Львов вполне правильно считает, что в отношении этих лексем не возникает проблемы первичности и вторичности. Он пишет : " Суть вопроса здесь заключается в том, чтобы выяснить, как шло замещение одного слова дру-



гим в поздних памятниках." / 100 /

2. В Фо.МІ встречается выражение : единого о десною а друугаго о шоую Ia 5-7. В рассмотренных нами памятниках на месте о' шоую встречается то же выражение : о шо<sup>хх</sup> Зогр.ев., о ш<sup>хх</sup> Мар.ев., о шоую Гал.ев. Однако в Остр.ев. и Сав.кн. здесь употреблено выражение : о л<sup>т</sup>в<sup>хх</sup>. Об употреблении этих слов см. подробнее в Материалах И.И.Срезневского. / 101 /

В.Ягич.в связи с употреблением этих слов делает следующее замечание : " Благодаря таким двум старым памятникам, как Мар.ев. и Асс.ев., употребляющим исключительно шои, подтверждается приоритет этого слова." / 102 / По мнению В.Ягича, слово шои потом в памятниках постепенно заменялось на л выи.

А.С.Львов считает, что впервые слово л выи вошло в тексты церковных книг, при редактировании и переписке их, в восточной Болгарии. / 103 /

Слова *šuj* и *lěvlyj* существовали уже в общеславянском языке, / 104 / и имели какую-то разницу в значениях, иначе бы они не удержались в праславянском языке. Слово шои постепенно выходит потом из употребления, и это, конечно, свидетельствует о том, что его значение совпало со словом л<sup>т</sup>выи.

А.С.Львов об этом процессе пишет так : " Очевидно *šuj* вышло из употребления раньше всех говоров в восточно-болгарских,



о чём ярко свидетельствует Супр.рук., в которой нет ни одного примера с этим словом"/ IC5 /

Судить об этом процессе, конечно, мы не можем. Наш памятник свидетельствует о том, что слово шом в языке писца ещё сохранилось и не вышло из употребления.

3. Вместо греческого слова архиереи / так в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. / в Фо.МІ встречается выражение стар<sup>б</sup>ишины жъръчьскы Іа І9-2І, 2а 32-34, семантически вполне идентичное греческому слову архиереи.

Старославянская письменность при переводе греческих церковных книг включала в переводимые тексты греческие слова, большинство которых обозначало христианские термины./ IC6 /

Сюда относятся и архиереи, и евангелие и т.п. Эти слова можно наблюдать в памятниках старославянской и древнерусской письменности.

### Заключительные замечания

Подводя итоги нашему анализу данного текста, мы сделаем попытку установить — по нашим данным —, время и место написания четвероевангелия, частью которого является анализируемый текст, Фо.МІ.

#### І. Время написания нашего памятника

По нашему мнению, датировку И.И.Срезневского, согласно которой Фо.МІ был написан в XII-ом веке, можно уточнить. Нам кажется, что наш памятник был написан во второй половине, или — ещё более точно —, в последней трети XII-ого столетия. На правильность этой датировки указывают следующие данные:

- а. Начертания букв в, е, ѣ, ж, ѡ, ч, ю и ѡа. / Об их начертании см. выше. /
- б. Наличие древнерусских орфографических и графических норм, которые в русских церковнославянских произведениях стали господствовать во второй половине XII-ого века. *Каких?*
- в. Употребление слова борзо 26 42 ценное доказательство того, что наш памятник был написан в последней трети XII-ого века, но никак не раньше второй половины II60-ых годов.



## 2. Место написания нашего памятника

По нашему мнению текст нашего памятника был переписан на юге Древней Руси. Об этом свидетельствуют следующие факты :

- а. В памятнике нет цоканья, которое обычно отражается в памятниках северного происхождения.
- б. Вокализация в слове борзо в таком раннем памятнике тоже говорит о том, что памятник был написан на юге, где данное языковое явление влияло раньше, чем на севере.

## 3. Писец памятника

По нашему взгляду писец Фо.МІ был одним лицом. Кроме палеографических данных, свидетельствующих об этом, наше предположение основывается на следующих фактах :

- а. В памятнике можно видеть одну и ту же орфографическую норму.
- б. Писец стремится своеобразно отличать одинаковые по оформлению, но отличающиеся друг от друга в значении слова и "он,его" и и "и". После слова и, если оно обозначает "он,его" писец ставит точку, после и, если оно обозначает "и" точка не ставится.<sup>+</sup>

<sup>+</sup>Описывая памятник Фо.МІ, мы считаем приятным долгом выразить глубокую благодарность всем, кто помогал нам при изучении почерка и языка памятника : профессору ЛГУ В.В.Колесову, главному научному сотруднику сегедского ун-та И.Х.Тоту, сотруднику БАН СССР А.А.Аманосову.



## СНОСКИ

- I. Maria Widnäs, Les synaxaires slavo - russes des " Fragments Finlandies ". Commentationes Humanarum Litterarum Societas Scientiarum Fennica. 38 / 1966 / 1 : 4.
2. Записки Академии Наук, СПб., 1870. вып. 17 : 1 стр. 51
3. И.И.Срезневский, Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. т. 2. СПб., 1876. стр. 9.
4. Список неточностей в издании Фо.МІ дан в Приложении МІ данной работы.
5. В.И.Срезневский - Ф.И.Покровский, Описание рукописного Отделения Императорской Академии Наук. т. I. Петербург, 1910. стр. I.
6. Фо.МІ находится в Отделе рукописей библиотеки АН СССР в Ленинграде, под шифром 4. 9. I.
7. И.И.Срезневский, Ук. соч. стр. 15.
8. Мы работали по следующим изданиям : а. Маринское Четвероевангелие с примечаниями и приложениями. Труд И.В.Ягича, СПб., 1883. б. Зографское Евангелие изданное И.В.Ягичем, Berolini, 1879. в. Четвероевангелие Галичское 1144 г. Труд Амфилохия, т. I. Москва, 1882.
9. В скобках даны разночтения В.Ягича в изданиях Мар.ев. и Зогр.ев.
10. В.Н.Щепкин, Русская палеография. Москва, 1967. стр. 116.
11. М.Н.Тихомиров - А.В.Муравьев, Русская палеография. Москва, 1966. стр. 30. В Добр.ев. есть и такое написание<sup>t</sup>.
12. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. 113.
13. Е.Ф.Карский, Очерк славянской кирилловской палеографии. Варшава, 1901. стр. 184-185.

14. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. II5.
15. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. 187.
16. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. 190.
17. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. II5.
18. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. 191.
19. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. II5.
20. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. 196.
21. См. об этом подробнее М.М.Козловский, Исследование о языке Остромирова евангелия. СПб., 1895. стр. II-12.
22. В Остр.ев.  $\chi$  пишется в четырёх случаях, всегда в конце строки: др $\chi$ тъ, вин $\chi$ , ~~н~~ем $\chi$ , сл $\chi$ шати. См. об этом подробнее М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 15.
23. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. 206.
24. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. II5.
25. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. 211.
26. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. II5.
27. А.И.Sobolevskij, Slavjano - russkaja paleografija. Unveränderter fotomechanischer Nachdruck der Originalausgabe. Leipzig, 1970. стр. 82.
28. " В древнерусском произношении носовые гласные звуки исчезли сравнительно рано, тогда как буквы и особенно сохранялись ..., хотя уже не обозначали носовых гласных." П.Я.Черных, Историческая грамматика русского языка. Москва, 1952. стр. 79.
29. См. об этом А.Вайан, Руководство по старославянскому языку. Москва, 1952. стр. 56. и М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 97-98.
30. П.Я.Черных, Ук. соч. стр. 79.
31. Вопросом йотации в глаголических памятниках мы не занимались, ибо они обозначают в строке йотование только при  $\text{ѡ}$  и  $\text{ѣ}$ , и над-



строчный знак <sup>^</sup> в них не последовательно ставится.

32. В Гал.ев. нет словосочетания спасъ есть <sup>^</sup>Ѣ Іа 25, вместо него подобно Мар.ев. пишется <sup>^</sup>спсе. Поэтому в Гал.ев. на один случай меньше употребляется в начале слова написание <sup>^</sup>е/е.
33. См. об этом М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 18.
34. См. об этом И.Х.Тот, Бычковская псалтирь XI в. *Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae. Dissertationes Slavicae. Szeged, 1972. 8: 79-81.*
35. Написание буквы <sup>^</sup>а в слове распаде с<sup>^</sup>а Іб 25-26 ошибочное. Буква <sup>^</sup>а в корне слова должна обозначать звук [а]. Соответствующее слово правильно пишется в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. : распаде с<sup>^</sup>а.
36. Вместо издалча <sup>^</sup>Ѣ Іб 45 в Гал.ев. пишется издалече.
37. См. об этом М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 33.
38. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 33.
39. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 33.
40. В исследуемых нами четвероевангелиях, на соответствующих местах встречаются следующие написания : <sup>^</sup>а<sup>^</sup>лъ в Зогр.ев., <sup>^</sup>а<sup>^</sup>н<sup>^</sup>ль и <sup>^</sup>а<sup>^</sup>н<sup>^</sup>л в Мар.ев., агтель в Гал.ев. В случае написания слова в Гал.ев., можно видеть сохранение греческого способа написания. Подобные написания встречаются в Сав.кн. и Супр.: агтель, еваггелистъ. См. об этом М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 9.
41. А.Вайан, Ук. соч. стр. 243.
42. В Мар.ев. можно засвидетельствовать переход <sup>^</sup>ь в <sup>^</sup>е довольно часто. См. об этом указанное выше издание Мар.ев., стр. 427. Хорошо зарегистрирована вокализация <sup>^</sup>ь в Асс.ев. и в прочих памятниках старославянского языка. См. P.Diels, *Altkirchen-slavische Grammatik I-II. Heidelberg, 1932. стр. ICI.*



43. На это стремление указывают и написания шьсты-а Іа 39, трьть-аго 2а 43-44 в Со.МІ, где писец вместо этимологического е пишет ъ.
44. См. об этом И.Х.Тот, Ук. соч. стр. 82.
45. А.Вайан, Ук. соч. стр. 33.
46. Н.Ван-Вейк, История старославянского языка. Москва, 1957. стр. 76.
47. Первые известные примеры вокализации редуцированного в таком сочетании находятся в Добр.ев., в памятнике II64-ого года : перьста 9.л., мерьтвиі ІІл., 52 об. См. об этом также В.И.Борковский - П.С.Кузнецов, Историческая грамматика русского языка. Москва, 1965. стр. 107-108.
48. Такое написание данных слов встречается и в Остр.ев. См. об этом М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 108-109.
49. Вместо слова борзо Со.МІ 2б 42 в Зогр.ев., подобно Гал.ев., пишется скоро, в Мар.ев. встречается ѡдро.
50. См. об этом подробнее М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 105.
51. В Остр.ев. встречаются тоже этимологически неправильные написания этого слова : трьсть, трьсти, трьсти ѡ. См. об этом М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 105.
52. В написании сть вместо есть в Мар.ев. можно видеть след галлографии. В данном случае сть пишется в начале строки и в конце предыдущей строки встречается слово еже.
53. В издании текста В.Ягич отмечает, что трудно определить, как читается слово правильно. См. В.Ягич, Ук. изд. Мар.ев. стр. II2.
54. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 79.
55. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 79.
56. И.Х.Тот, Музейное евангелие. *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* . 9/1965/ 3-4:стр. 260-261.





57. А.Вайан, Ук. соч. стр. 46.
58. См. об этом подробнее А.Вайан, Ук. соч. стр. 54.
59. Написание последних двух слов в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. правильное.
60. См. об этом P.Diels, Ук. соч. стр. 35-36.
61. А.Вайан, Ук. соч. стр. 147.
62. О колебании оу/ю в начале слова в старославянских памятниках см. подробнее P.Diels, Ук. соч. стр. 78. и А.Вайан, Ук. соч. стр. 43.
63. Соответствующие слова в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. пишутся тоже с начальной оу : оутрьни Зогр.ев., оутрьнии Мар.ев., оутрьни Гал.ев.
64. А.Вайан, Ук. соч. стр. 78.
65. В Гал.ев. отсутствуют словоформы ноцию и плашаницю.
66. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. II 4.
67. Ср. напр. мнение М.Фасмера об этимологии тождество, тожество в своём этимологическом словаре. М.Фасмер, Этимологический словарь русского языка. т. 4. Москва, 1973. стр. 69.
68. Вместо акн, жрьчьскн во всех трёх четвероевангелиях употребляются другие слова. Слово пакн нет в Мар.ев. и Гал.ев.
69. См. об этом подробнее М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 64.  
В Остр.ев. встречаются формы на -и-а и -ии, напр.: мълни-а и мълнии.
70. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 103.
71. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 103.
72. По мнению М.М.Козловского, окончание -омь / -емь / последовательнее всего проводится в Зогр.ев., другие памятники старославянского языка, и глаголические, и кирилловские, постоян-

но колеблются между -омъ / -емъ / и -омь / -емь /, которое свойственно дательному падежу множественного числа. См. об этом подробнее М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 116-117.

73. В Гал.ев. это слово пропущено.

74. А.Вайан, Ук. соч. стр. 121.

75. См. об этом А.Вайан, Ук. соч. стр. 128.

76. В старославянских памятниках в этом окончании пишутся буквы, обозначающие назальный звук : деснѣхъ Зогр.ев., Мар.ев.; шюѣхъ Зогр.ев., шѣхъ Мар.ев.

77. В вин. пад. стоит слово друтаго, которое грамматически можно отнести к род. пад., ибо оно обозначает лицо и вин. пад. ед. ч. м. р. — это винительный-родительный в личном подходе.

78. А.Вайан, Ук. соч. стр. 147.

79. В остальных четвероевангелиях обнаруживаются определённые формы новѣмъ Зогр.ев., новѣмъ Мар.ев. и Гал.ев.

80. А.Вайан, Ук. соч. стр. 144.

81. В случае слова велиемъ отсутствует обычная ассимиляция велиимъ. См. об этом А.Вайан, Ук. соч. стр. 144. и P. Diels, Ук. соч. стр. 191.

82. В.И.Борковский — П.С.Кузнецов, Ук. соч. стр. 270.

83. В.И.Борковский — П.С.Кузнецов, Ук. соч. стр. 271.

84. В.И.Борковский — П.С.Кузнецов, Ук. соч. стр. 271.

85. В Зогр.ев. в одном случае слово пишется сокращённо, в виде бѣ.

86. Суффикс -ѣа- характерный нестяжённый тип в имперфекте старославянского языка. См. об этом подробнее В.Г.Демьянов, О явлениях имперфекта, дифференцирующих древнерусские тексты по происхождению. Сб.: Памятники русского языка. Вопросы исследования и издания. Москва, 1974. стр. 109.



87. В стяжённых формах вместо *-ѣ-* в старославянских текстах встречается написание со суффиксом *-ѣ-*. См. В.Г.Демьянов, Ук. соч. стр. 109.
88. В.Г.Демьянов, Ук. соч. стр. III.
89. В.И.Борковский - П.С.Кузнецов, Ук. соч. стр. 275.
90. В.Г.Демьянов, Ук. соч. стр. III.
91. Н.Ван-Вейк, Ук. соч. стр. 319.
92. См. об этом В.Г.Демьянов, Ук. соч. стр. III.
93. И.И.Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. т. I-3. СПб., 1893-1903.
94. И.И.Срезневский, Ук. соч. / под 93./ т. I. стб. 534.
95. И.И.Срезневский, Ук. соч. / под 93./ т. 3. стб. 1480.
96. V.Jagic, Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913. стр. 336.
97. А.С.Львов, Очерки по лексике памятников старославянской письменности. Москва, 1966. стр. 259.
98. А.С.Львов, Ук. соч. стр. 262.
99. А.С.Львов, Ук. соч. стр. 266.
100. А.С.Львов, Ук. соч. стр. 266.
101. И.И.Срезневский, Ук. соч. / под 93./ т. 2. стб. 70. т. 3 стб. 1599.
102. V.Jagic, Ук. соч. / под 96./ стр. 417.
103. А.С.Львов, Ук. соч. стр. 271.
104. V.Kiparsky, Russische historische Grammatik. Bd.3. Entwicklung des Wortschatzes. Heidelberg, 1975. стр. 33-35.
105. А.С.Львов, Ук. соч. стр. 272.
106. В памятниках старославянской письменности по подсчёту Цейтлин, содержится 1778 инославянских слов, преимущественно греческих, что составляет почти 18 % по отношению к общему количеству

всех слов. А.С.Львов, Праславянский слой старославянской лексики. Вопросы языкознания. 24 / 1976 / 2: стр. 74. См. ещё Н.Jelitte, Bestand und Deutung der lexikalischen Varianten in den altkirchenslavischen Evangelientexten. Zeitschrift für slavische Philologie. 28 / 1974 / 1: 66.

## Указатель слов и грамматических форм

## Список принятых в указателе сокращений

аор. - аорист; в. - винительный / падеж /; дат. - дательный / падеж /; дв. - двойственное / число /; д. - действительный / залог /; ед. - единственное / число /; ж. - женский / род /; зв. - звательный / падеж /; им. - именительный / падеж /; имп. - имперфект; инф. - инфинитив; клч. - количественное числительное; л. - лицо; м. - местоимение; мн. - множественное / число /; мстн. - местный / падеж /; муж. - мужской / род /; н. - настоящее / время /; нар. - наречие; п. - прилагательное; повл. - повелительное / наклонение /; предл. - предлог; прч. - причастие; прш. - прошедшее / время /; р. - родительный / падеж /; с. - существительное; ср. - средний / род /; стр. - страдательный / залог /; т. - творительный / падеж /; ч. - числительное; част. - частица.

а союз Ia 6, Ib 8

абие нар. Ib 3

акн союз 26 27. 32

ангелъ с. муж. ед. им. 26 33; ангело 26 18-19

арима<sup>от</sup>а имя географическое ж. р. 2а 5-6

аще союз, част. Ia Ib. 27. 33, Ib II

бга с. муж. ед. в. Ia 32; боже зв. Ia 48. 48

бгать п. муж. ед. им. 2а 5





бо союз, част. Іа 34, 26 І9. 38

божии п. муж. ед. им. Іа 35; бжии Іа І6, І6 43

боите савл. мн. 2л. 26 34-35

борзо нар. 26 42

бысть аор. ед. 3л. Іа 40, 26 І8; б<sup>т</sup> І6 37.43.50, 2а 20.25, 26 24;

быша мн. 3л. 26 3І; б<sup>а</sup>хоу имп. І6 44; есмь н. ед. Іл.

Іа 35; еси 2л. Іа І6-І7; есѣ / в сост. перфекта / Іа 49;

есть 3л. Іа І. 28. 48; есть / в сост. перфекта / Іа 25;

н<sup>т</sup>сть 26 37; боудеть будущее ед. 3л. 2а50; бывъшоу прч.

прш. д. ср. ед. дат. 2а 3; бывъш<sup>а</sup>-а мн. в. І6 40; си н.

муж. им. 2а 39

б<sup>т</sup>ло п. ср. ед. им. 26 27

вар<sup>а</sup>еть н. ед. 3л. 26 46

велии п. муж. ед. им. 26 І8; велиемъ т. Іа 45

вечерь с. муж. ед. в. 26 І0

вид<sup>т</sup>ь супин 26 І6; видимъ пвл. мн. Іл. І6 І0; видита дв. 2л.

26 39-40; вид<sup>т</sup>вьше прч. прш. д. муж. мн. им. І6 38-39

вода с. ж. ед. им. І6 І6

всеи м. ж. ед. дат. Іа 4І

въ предл. с в. Іа 43, І6 33. 42, 2а 30, 26 І0. І2; въ с мстн.

І6 49, 2а І8. 2І, 26 46

възвалъ прч. прш. д. муж. ед. им. 2а 2І-22

възнъзъ прч. прш. д. муж. ед. им. І6 6-7

възъши аор. ед. 3л. Іа 44, І6 І7

вънидош<sup>а</sup> аор. мн. 3л. І6 32

въскрсьении с. ср. ед. мстн. І6 3І-32

въскоуѣ нар. Іа 49

въста аор. ед. Зл. 2а 48-49, 2б 38. 44; въсташа мн. Іб 29;

въстану н. / будущее / ед. Іл. 2а 40-41

вы м. 2л. мн. им. 2б 35; в. 2б 46; вама дв. дат. 2б 48-49

вышнѣго п. муж. ед. р. Іб 20-21

вѣмѣ н. ед. Іл. 2б 35; вѣсте мн. 2л. 2б 4-5

вѣроу с. ж. ед. в. Іа 30

галилѣа имя географическое ж. р. Іб 47-48; галилѣи мстн. 2б 46-47

главами с. ж. мн. т. Іа 10

глаголаху имп. мн. Зл. Іа 24, Іб І. 9; глагола прч. н. д. муж.

ед. им. Іа 45-46; глаголюще мн. Іа II-12, 2а 35-36;

глаголюще Іб 41

гласѣмѣ с. муж. ед. т. Іа 44-45

години с. ж. ед. р. Іа 39-40

горѣши п. сравнительная степень ж. ед. им. 2а 52

господь с. муж. ед. им. 2б 41; господи зв. 2а 36

господѣнъ п. муж. ед. им. 2б І9

грацѣ с. муж. ед. в. Іб 33

гробъ с. муж. ед. в. 2а 43, 2б 7; гроба р. 2а 23, 2б І7. 51;

гробоу дат. 2а 29, 2б 23; гробѣ мстн. 2а І9; гроби мн.

им. Іб 26; гробъ р. Іб 30-31

гоубоу с. ж. ед. в. Іб 5

да част. Іа 28. 32, Іб І0

дати инф. 2а І2-І3

два ч. клч. муж. в. Іа 4

двое ч. собирательное ср. в. Iб 23

двери с. муж. мн. в. 2а 23; двери р. 2б 23

девятн ч. порядковое муж. в. Ia 43; деватаго р. Ia 41-42

десноу п. ж. ед. в. Ia 5-6

до предл. с р. Ia 41, Iб 21, 2а 43

дроугн п. муж. ед. им. Iб 13; дроуга-а ж. 2а 27; дроуга 2б 15;

дроугаго муж. в. Ia 6

дхъ с. муж. ед. в. Iб 18

днь с. муж. ед. в. 2а 30-31; дне р. 2а 44; дньми мн. т. Ia 14;

дньхъ мстн. 2а 40

е м. ср. ед. в. 2а Iб. 18; и муж. Ia 9, Iб 8, 2а 47, 2б 47; его

р. Iб 12. 32, 2а 46, 2б 25, 44; -его 2б 27. 29; емоу дат. Ia

31. 44, Iб 15; ем<sup>х</sup> Ia 38; -емоу Iб 48-49; нимъ т. Ia 4. 37-38;

нимъ Iб 37; немъ мстн. 2б 24; нихъ мн. р. Iб 4; имъ дат. 2б 1;

имъ ж. 2б 34; нихъ ж. мстн. Iб 49

еда союз 2а 44

единъ ч. клч. муж. ед. им. Iб 3; единого в. Ia 5

еще нар. 2а 38-39

же част. Ia 8. 22. 36. 39. 43. 51, Iб 13. 17. 36. 44. 49, 2а 3.

I2. 25. 30, 2б 1. 5. 10. 25. 29. 33

жены с. ж. мн. им. Iб 44

живъ п. муж. ед. им. 2а 39

жрьчьскн п. муж. мн. им. Ia 20-21, 2а 33-34

зеведеовоу п. муж. дв. р. 2а 2

зем<sup>л</sup>а с. ж. ед. им. Iб 24; земли дат. Ia 41



знаменавъше прч. прш. д. муж. мн. им. 26 7-8

зоветь н. ед. Зл. 16 2

зракъ с. муж. ед. им. 26 25

зъраща прч. н. д. ж. мн. им. 16 46

зѣло нар. 16 41

и м. см. ѣ

и союз, част. 1а 11. 13. 17. 19. 19. 22. 23. 23. 30, 16 3. 4. 15.  
16. 19. 24. 24. 26. 27. 30. 33. 39. 51. 52, 2а 1. 7. 14. 17. 21.  
24. 25. 27. 34. 38. 47. 50, 26 15. 17. 20. 23. 26. 31. 41. 45.  
50. 52.

идеже союз 26 40

идоша аор. мн. Зл. 16 46-47; идѣтъ пвл. Зл. 26 3; шѣдъше прч. прш.  
д. муж. мн. им. 26 5-6; шѣдъша ж. 26 42

иже м. муж. ед. им. 1а 47-48, 2а 7. 19-20; иже мн. 16 36; ѣже  
ж. 16 46

из предл. с р. 16 30

избавить н. ед. Зл. / в составе пвл. / 1а 32-33

издалеча нар. 16 45

издраилевъ н. муж. ед. им. 1а 28

изиде аор. ед. Зл. 16 15; ишѣдъше прч. прш. д. муж. мн. им. 16 30

или. или. лима самахѣани 1а 46-47

или на имя личное муж. им. 16 11-12; илию в. 16 2

имате н. мн. Зл. 26 2

имемъ н. / будущее / мн. 1л. 1а 31

именьмъ с. ср. ед. т. 2а 6

ины м. муж. мн. в. 1а 24-25

иосифъ имя личное муж. им. 2а 7. 15

сво п. ср. ед. в. 2а 13; сова р. 2а 11  
 исплѣнь прч. прш. д. муж. ед. им. 1б 5-6  
 испоусти аор. ед. 3л. 1б 18  
 истинуу с. ж. ед. в. 1б 42  
сь имя личное муж. им. 1б 17; с 1а 1. 44; са в. 2б 36; са  
 р. 1б 38, 2а 8; сѣ мстн. 1б 47  
 истченъ прч. прш. стр. муж. ед. им. 2а 20  
 ищите н. мн. 2л. 2б 37  
 иудѣискъ п. муж. ед. им. 1а 1-2  
 и-аковла п. ж. ед. им. 1б 51-52  
 иѡсипи п. ж. ед. им. 1б 52 - 2а 1  
  
 како союз 2а 44  
 каменение с. ср. ед. им. 1б 25  
 камень с. муж. ед. в. 2а 22, 2б 22; камени мстн. 2а 21  
 книжници с. муж. мн. им. 1а 22  
 копие с. ср. ед. в. 1б 14  
 кра-а с. муж. ед. р. 1б 21. 22  
 кръвь с. ж. ед. им. 1б 16  
 кръста с. муж. ед. р. 1а 30; крта 1а 18  
 коустѣи с. ж. ед. в. 2б 2-3; коустоди-ею т. 2б 8-9  
 къ предл. с дат. 2а 9. 34  
  
 лежа аор. ед. 3л. 2б 41  
 ли част. 1а 26  
 льсть с. ж. ед. им. 2а 51-52  
 льстьць с. муж. ед. им. 2а 37-38  
 людьмъ с. дат. 2а 48

мари-а имя личное ж. им. 2а 27-28, 26 16; мари-а 16 51; мари-а

магдалини 16 50-51, 26 14-15; мри-а магдалини 2а 25-26

мимоходящей прч. н. д. муж. мн. им. 1а 8

мльнии с. ж. ед. им. 26 26

много п. ср. мн. им. 16 27; многи ж. 16 45

мноз<sup>т</sup>мъ п. муж. мн. дат. 1 6 34-35

можетъ н. ед. 3л. 1а 26

мои м. муж. ед. зв. 1а 48-49

мти с. ж. ед. им. 2а 1. 1

мъртви п. муж. мн. им. 26 32

мъртвыхъ п. муж. мн. р. 2а 49-50, 26 45

м<sup>т</sup>сто с. ср. ед. в. 26 40

м<sup>а</sup> м. 1л. ед. в. 1а 49

на предл. с в. 1а 32, 16 7. 23, 2а 23; на с мстн. 26 24

напа-а-аше ими. ед. 3л. 16 7-8

нбсе с. ср. ед. р. 26 20

не част. 1а 26, 26 34

нижн<sup>а</sup>то п. муж. ед. р. 16 22

нов<sup>т</sup> п. муж. ед. мстн. 2а 18

нощю с. ж. ед. т. 2а 46

нн<sup>т</sup> нар. 1а 29. 33

н<sup>т</sup>ции м. муж. мн. им. 1а 51

о предл. с в. 1а 5. 6

обитъ аор. ед. 3л. 2а 15-16

онъ м. муж. ед. им. 2а 38; они мн. 26 5

оставиль прч. прш. муж. ед. / в составе перфекта / 3л. 1а 50



остани пвл. ед. 2л. 1б 9-10

отице аор. ед. 3л. 2а 24; ошѣдши прч. прш. д. ж. дв. им. 2б 50

отъ предл. с р. 1а 39. 51, 1б 4, 2а 5, 2б 22. 29. 51; ѡтъ 2а 49;

Ѣ 1б 47, 2б 44

отъвали аор. ед. 3л. 2б 21-22

отъвързоша сѧ аор. мн. 3л. 1б 26-27

отъвѣщавъ прч. прш. д. муж. ед. им. 2б 32-33

оцѣта с. муж. ед. р. 1б 6

пакы нар. 1б 17

пилать имя личное муж. им. 2а 11-12, 2б 1-2; пилатоу дат. 2а 9-10.

35

плащаницею с. ж. ед. т. 2а 1б-17

по предл. с дат. 1а 41; по с мстн. 1б 31. 47, 2а 31. 39

повелѣ аор. ед. 3л. 2а 12; повели пвл. 2л. 2а 41

поздѣ нар. 2а 3

покивающе прч. н. д. муж. мн. им. 1а 9-10

положи аор. ед. 3л. 2а 17-18

поманухоумъ аор. мн. 1л. 2а 36-37

поношаста имп. мн. 3л. 1а 38

попона с. ж. ед. им. 1б 19

послѣднѣа н. ж. ед. им. 2а 51

потрасе сѧ аор. ед. 3л. 1б 24

почивающихъ н. муж. мн. р. 1б 28-29

приде аор. ед. 3л. 2а 4, 2б 13; придетъ н. 1б 11; приѣта пвл. дв.

2л. 2б 39; прѣидѣше прч. прш. д. муж. мн. им. 2а 44-45

пристоупи прч. прш. д. муж. ед. им. 2а 8-9; пристоупивъ 2б 21

пропѣтаго н. муж. ед. в. 2б 36

прободе аор. ед. Зл. Iб I4

проси аор. ед. Зл. 2а I0

прочии п. муж. мн. им. Iб 8-9

приимъ прч. прш. д. муж. ед. им. Iб 4-5. I3-I4, 2а I4

п~~р~~амо предл. с дат. 2а 28-29

първоу ч. порядковое ж. ед. в. 2б I2; първ~~н~~а р. 2а 52

п~~а~~тъц~~т~~ с. муж. ед. мстн. 2а 3I

радост<sup>и</sup>[ю] с. ж. ед. т. 2б 52

разар~~а~~-аи прч. н. д. муж. ед. им. Iа I2-I3

разбоиника с. муж. дв. им. Iа 36-37; разбоиника в. Iа 4-5

разцъра с~~а~~ аор. ед. Зл. Iб 20

расп~~а~~ш~~а~~ аор. мн. Зл. Iа 3; расп~~а~~та~~а~~ прч. прш. стр. муж. дв. им.

Iа 37

расп~~а~~де с~~а~~ аор. ед. Зл. Iб 25-26

ребра с. ср. мн. в. Iб I5

рекохъ аор. ед. Iл. 2б 48; рече Зл. Iа 34, 2а 38, 2б I. 34. 38-39

рекоуть н. / будущее / мн. Зл. 2а 47-48; рьц~~т~~а пвл. дв. 2л.

2б 42-43

роугающе с~~а~~ прч. н. д. муж. мн. им. Iа 2I

свитающоу прч. н. д. муж. ед. дат. 2б II-II2

своемъ м. муж. ед. мстн. 2а I8-I9; своими ж. мн. т. Iа II

сде нар. 2б 37

себе м. в. Iа I5. 25-26

скоро нар. 2б 50

слоужаща прч. н. д. ж. мн. им. Iб 48

слышавъше прч. прш. д. муж. мн. им. Iа 52 - Iб I



снѣтъ с. муж. ед. им. 26 27-28

старыи с. муж. мн. им. 1а 23

старѣишины с. муж. мн. им. 1а 19-20; 2а 32-33

стоѣщихъ прч. н. д. муж. мн. р. 1а 51-52

страка с. муж. ед. р. 26 29; страхъ т. 26 51-52

стрѣгоущей прч. н. д. муж. мн. им. 16 37-38, 26 30-31

стыи п. муж. ед. в. 16 33

суботоу с. ж. ед. в. 26 13

суботъныи п. муж. ед. в. 26 10-11

съ предл. с р. 1а 17. 30, 16 20, 26 20; съ с т. 1а 3. 37, 16 37,  
26 8. 51. 52

сѣбраша с аор. мн. 3л. 2а 31-32

сѣзидати прч. н. д. муж. ед. им. 1а 14-15

сѣлѣзи пвл. ед. 2л. 1а 17; сѣлѣзеть н. ед. 3л. / в составе пвл. /  
1а 29

сѣпасти инф. 1а 27; спасти супин 16 12; спасѣ прч. прш. муж. ед.  
/ в составе перфекта 3л. / 1а 25; спаси пвл. 2л. 1а 15

сѣстрашоша с аор. мн. 3л. 26 29-30

сѣтъникъ с. муж. ед. им. 16 36

сѣщѣ прч. прш. д. муж. ед. им. 26 20

сынъ с. муж. ед. им. 1а 16. 35, 16 42-43; снѣ дв. р. 2а 1

се м. 1а 1, 16 19, 26 17, 45. 48

съ м. муж. ед. им. 2а 8

сѣдаше имп. ед. 3л. 26 23-24; сѣдаши прч. прш. д. ж. дв. им.  
2а 28

такоже нар. 1а 19

текъ прч. прш. д. муж. ед. им. 16 3



тоже нар. Ia 36

трѣсъ с. муж. ед. им. 26 17; троусъ в. Ib 39

трѣми ч. клч. муж. т. Ia 13-14; трѣхъ мстн. 2a 40

трѣсть с. ж. ед. в. Ib 7 ✓

трѣть-аго ч. порядковое муж. ед. р. 2a 43-44

тоу нар. Ia 52, Ib 44, 2a 25, 26 47

тыда нар. Ia 3

тьма с. ж. ед. им. Ia 40

тѣло с. ср. ед. в. 2a 13. 14; тѣла р. 2a 10-II; телеса мн. им.

Ib 28

оу предл. с р. 2a 8

оубо част. 2a 41-42

оубо-аша с а аор. мн. 3л. Ib 40-41

оува междометие Ia 12

оузърите н. / будущее / мн. 2л. 26 47-48

оукрадоуть н. / будущее / мн. 3л. 2a 46-47

оуъва аор. ед. 3л. Ia 31-32

оутвърдити инф. 2a 42; оутвърдиша аор. мн. 3л. 26 6; оутв<sup>р</sup>рите

пвл. мн. 2л. 26 3-4

оутрънии п. муж. ед. в. 2a 30

оученици с. муж. мн. им. 2a 45-46; оучению<sup>м</sup> дат. 26 43

хчи с а аор. ед. 3л. 2a 7-8

фарисеи с. муж. мн. им. 2a 34; фарісеи Ia 23-24

хочеть н. ед. 3л. Ia 33-34

хоула ахоу имп. мн. 3л. Ia 9

пркъ с. ж. ед. в. Ia 13

пркъна-а п. ж. ед. им. 16 19-20

пръ с. муж. ед. им. Ia 1. 27

часъ с. муж. ед. в. Ia 43-44; ча<sup>с</sup> р. Ia 42

чистою п. ж. ед. т. 2a 17

чловѣкъ с. муж. ед. им. 2a 4

шоую п. ж. ед. в. Ia 7

шѣстна ч. порядковое ж. ед. р. Ia 39

завишаса гор. мн. Зл. 16 34

зано союз Ia 34, 16 2, 2a 37, 26 25. 35-36. 44

занюже союз 26 4. 38

ѡднѣ с. ср. ед. им. 26 26-27

## Приложение МІ

В Фо.МІ пишется

црѣвъ Іа І3  
 ѡжии Іа І6  
 израилевъ Іа 28  
 савахани Іа 47  
 еси Іа 49  
 напачааше Іѡ 8-9  
 възъи Іѡ І7  
 црѣвнаѣ Іѡ І9-20  
 лавиша сѧ Іѡ 34  
 арим<sup>а</sup>ѣѣ 2а 5-6  
 съ 2а 8  
 обить 2а І6-І7  
 како прї 2а 44  
 идѣѣ 2ѡ 3  
 коустоди<sup>ею</sup> 2ѡ 9-10  
 ангело 2ѡ І9-20  
 господьнъ 2ѡ І9  
 нѡсе 2ѡ 20  
 акы 2ѡ 27  
 състрасоша сѧ 2ѡ 30-31  
 вѣмъ 2ѡ 35

В издании И.И.Срезневского  
можно читать

црѣвъ  
 ѡжии  
 израилевъ  
 самахани  
 еси  
 напачаше  
 възъи  
 црѣвнаѣ  
 лавиша сѧ  
 аримаѣѣ  
 съ  
 обивъ  
 какъ при  
 идѣѣ  
 коустодию  
 ангелъ  
 господьнъ  
 нѡсе  
 акъ  
 състрасоша сѧ  
 вѣмъ

